Liste des noms inuktitut (esquimaux), français , anglais et scientifiques des poissons marins du Canada Arctique

List of Inuktitut (Eskimo), French, English and scientific names of marine fishes of Arctic Canada

Don E. McAllister
Section d'Ichtyologie Musée national des Sciences naturelles Ottawa,Ontario
K1A OM8

Vianney Legendre
3742,rue Bélair Montréal, Qc H2A 2B7

J. G.Hunter
P.O. Box 1300 Hudson,Vaudreuil, Qc
JOP 1HO

Mars 1987

SH
223
F55
No.
1932

Rapport manuscrit canadien des
sciences halleutiques et aquatiques
No 1932

Mars 1987

Liste des noms inuktitut (esquimaux), français, anglais et scientifiques des poissons marins du Canada artique

List of Inuktitut (Eskimo), French, English and Scientific names of marine fishes of Artic Canada

D. E. McAllister[1], V. Legendre[2], J. G. Hunter[3]

INSTITUT MAURICE-LAMONTAGNE
BIBLIOTHÈQUE
AOU 27 1987
MONT-JOLI
GOUV. CANADA - PÊCHES ET OCÉANS

[1] Section D'Ichtyologie, Musée national des Sciences naturelles

[2] 3742, rue Bélair, Montréal, Qué. H2A 2B7

[3] P.O. Box 1300, Hudson, Vaudreuil, Qué. JOP 1HO

Rapport manuscrit canadien des sciences halieutiques et aquatiques

Les rapports manuscrits contiennent des renseignements scientifiques et techniques qui constituent une contribution aux connaissances actuelles, mais qui traitent de problèmes nationaux ou régionaux. La distribution en est limitée aux organismes et aux personnes de régions particulières du Canada. Il n'y a aucune restriction quant au sujet; de fait, la série reflète la vaste gamme des intérêts et des politiques du ministère des Pêches et des Océans, c'est-à-dire les sciences halieutiques et aquatiques.

Les rapports manuscrits peuvent être cités comme des publications complètes. Le titre exact paraît au-dessus du résumé de chaque rapport. Les rapports manuscrits sont résumés dans la revue *Résumés des sciences aquatiques et halieutiques*, et ils sont classés dans l'index annuel des publications scientifiques et techniques du Ministère.

Les numéros 1 à 900 de cette série ont été publiés à titre de manuscrits (série biologique) de l'Office de biologie du Canada, et après le changement de la désignation de cet organisme par décret du Parlement, en 1937, ont été classés comme manuscrits (série biologique) de l'Office des recherches sur les pêcheries du Canada. Les numéros 901 à 1425 ont été publiés à titre de rapports manuscrits de l'Office des recherches sur les pêcheries du Canada. Les numéros 1426 à 1550 sont parus à titre de rapports manuscrits du Service des pêches et de la mer, ministère des Pêches et de l'Environnement. Le nom actuel de la série a été établi lors de la parution du numéro 1551.

Les rapports manuscrits sont produits à l'échelon régional, mais numérotés à l'échelon national. Les demandes de rapports seront satisfaites par l'établissement auteur dont le nom figure sur la couverture et la page du titre. Les rapports épuisés seront fournis contre rétribution par des agents commerciaux.

Canadian Manuscript Report of Fisheries and Aquatic Sciences

Manuscript reports contain scientific and technical information that contributes to existing knowledge but which deals with national or regional problems. Distribution is restricted to institutions or individuals located in particular regions of Canada. However, no restriction is placed on subject matter, and the series reflects the broad interests and policies of the Department of Fisheries and Oceans, namely, fisheries and aquatic sciences.

Manuscript reports may be cited as full publications. The correct citation appears above the abstract of each report. Each report is abstracted in *Aquatic Sciences and Fisheries Abstracts* and indexed in the Department's annual index to scientific and technical publications.

Numbers 1–900 in this series were issued as Manuscript Reports (Biological Series) of the Biological Board of Canada, and subsequent to 1937 when the name of the Board was changed by Act of Parliament, as Manuscript Reports (Biological Series) of the Fisheries Research Board of Canada. Numbers 901–1425 were issued as Manuscript Reports of the Fisheries Research Board of Canada. Numbers 1426–1550 were issued as Department of Fisheries and the Environment, Fisheries and Marine Service Manuscript Reports. The current series name was changed with report number 1551.

Manuscript reports are produced regionally but are numbered nationally. Requests for individual reports will be filled by the issuing establishment listed on the front cover and title page. Out-of-stock reports will be supplied for a fee by commercial agents.

Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1987
No de catalogue ISSSN

On devra citer la publication comme suit:

McAllister, D.E., V. Legendre et J.G. Hunter. 1987. Liste des noms inuktitut (esquimaux), français, anglais et scientifiques des poissons marins du Canada Artique. List of Inuktitut (Eskimo), French, English and scientific names of marine fishes of artic Canada. Rapp. manus. can. sci. halieut. aquat. 1932: V +106 p.

Table des matières/Table of contents

Uqagalaanik, 0
Sommaire, 1
Introduction (français), 1
Abstract, 10
Introduction (English) 11
Species list 19
Myxiniformes, 19
Myxinidae, 19
Petromyzontiformes, 19
Petromyzontidae, 19
Squaliformes, 20
Dalatiidae, 20
Rajiformes, 21
Rajidae, 21
Acipenseriformes, 22
Acipenseridae, 22
Anguilliformes, 22
Serrivomeridae, 22
Synaphobranchidae, 23
Notacanthiformes, 23
Notacanthidae, 24
Clupeiformes, 24
Clupeidae, 24
Salmoniformes, 25
Salmonidae, 25
Coregoninae, 25
(Thymallinae, 28)
Salmoninae, 29
Osmeridae, 39
Bathlagidae, 41
Alepocephalidae, 41
Argentinidae, 42
Bathylagidae, 42
Chauliodontidae, 42
Astronesthidae, 43
(Esocidae, 43)
Cypriniformes, 44
Catostomidae, 44
Myctophiformes, 45
Paralepididae, 45
Myctophidae, 46
Notosudidae, 47
Gadiformes, 49
Moridae, 49
Gadidae, 50
Gadinae, 50
Lotinae, 53
Macrouridae, 55
Perciformes, 57
Zoarcidae, 57
Gymnelinae, 57
Lycodinae, 59
Anarhichadidae, 62
Stichaeidae, 63
Lumpenidae, 64
Pholididae, 65
Ammodytidae, 66
Trichiuridae, 67
Scorpaenidae, 67
Cottidae, 68
Agonidae, 72
Cyclopteridae, 73
Liparididae, 75
Gasterosteiformes, 79
Gasterosteidae, 79
Pleuronectiformes, 81
Pleuronectidae, 81

Lophiiformes, 83
Oneirodidae, 83
Remerciements/Acknowledgements, 85
Mots inuktitut sur les poissons/
Inuktitut words related to fishes, 86
Annexe I/Appendix I, 92
Bibliographie/Literature cited, 97

UQAGALAANNIK

135-it titjaujut uugagalait iqalugalait atingit avatsumaup imanginniitut Kanataup sitjaqutunippaangani taijautillugit Inuktitut Uiuittut Qallunaatut atituqanginnilu. Titijaulittut atiit titijausimakqaasimajunit unnunnisautigivut 32-nik. Gaidropsarus argentatus, Gymnelis hemifasciatus, Gymnelus retrodorsalis, Lycodes sagittarius, Lumpenus lampretaeformis Limanda proboscidea taakkua atiit titijaugiujut Kanataup takqangani. Inuktitut allatauningit ungataaniivut 50-it taijaugusingit Kanatami - Karaallimi - Alaskami - Saipiariamilu. 38-it titijauqatauvut taijaugusiit imatsualimaamiittut.

ᐅᖃᓕᒫᓂᐅᕐ

135-ᓗᒃᑕᒃ ᐊᓂᔨᑦᑐᓂ ᐅᓚᕋᓪᐸᓂ ᐃᖃᓗᓪᐸᓂ ᐊᑎᖏ ᑐᓂᔭᐅᔨᓂ baᑕᐅᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᓂ ᑐᖓᑕ ᓂᕆᔭᕐᓂᖅᓂᓂᖅᓯᓂ, ᓄᓇᑎᑐᓂᓗ JᐃJᐃᑎᑐᓂᓗ ᐊᒃᓚᓗ ᖃᓂᓗ ᓴᓇᑎᑐᓂ, ᐊᑎᑐᖃᖏᓐᓂᓗ. 32-ᓗᒃᑕᒃ ᑕᐅᖅ ᑐᓂᔭᐅᒋᔨᓂ ᐊᓐᓂᒃ ᑕᐃᒃ dᓇᖏᒃ ᐁᑎᐅᖃᓕᐅᖅᓯᒪᔪᓂᒃ. Gaidropsarus argentatus, Gymnelus hemifasciatus, Gymnelis retrodorsalis, Lycodes sagittarius, Lumpenus lampretaeformis ᐊᒃᓚᓗ Limanda proboscidea, ᑕᐃdᐊ ᐊᓐᓂᒃ ᑎᑎᖅᑕᐅᔪᖅᑐᓂᒃ baᑕᐅᒃ ᑕᖅᕋᖏᓂᒃ ᓯᔨᒃᓴᖅᑕᐅᑉ. ᐃᓄᐊᑎᑐᓂᒃ ᐊᑎᖏᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᔪᓂᒃ 50-ᐅᔨᓂᒃ ᑐᓂᔭᐅᔨᓂᒃ baᑕᐅᒃ ᐃᖃᓗᓪᐸᓂᖅᓯᓂ, ᐊdᑭᒃᑐᓂᒃᑎᓗ, ᐊᓯᔪᒃᑲᒥᓗ ᐊᒃᓚᓗ ᓴᐃᐱᐅᑎᐊᒥ. 38-ᔪᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᖃᖅᑐᐅᔨᓂ ᑕᐃᔭᐅᔪᓯᓂ ᐃᒪᒃᓴᓕᓚᑦᑐᓂᒃᑐᓂ.

RÉSUMÉ

Les eaux marines de la côte la plus longue du Canada, celle de l'Arctique, abritent 135 espèces de poissons, dont les noms vernaculaires inuktitut, français et anglais sont présentés.

À la liste précédente se sont ajoutées 32 autres espèces. Sont rapportés pour la première fois dans l'Arctique canadien: Gaidropsarus argentatus, Gymnelus hemifasciatus, Gymnelus retrodorsalis, Lycodes sagittarius, Lumpenus lampretaeformis, et Limanda proboscidea. Plus de 50 espèces de poissons canadiens ont des noms inuktitut au Canada, au Groenland, en Alaska et en Sibérie. Il y a un total de 38 familles marines et euryhalines.

Introduction

Ce travail vise deux buts, l'un linguistique, l'autre faunique: recueillir d'abord une liste des noms communs inuktitut des poissons du Canada arctique, collationnés aux noms français, anglais et scientifiques; ensuite, mettre à jour la liste des poissons des eaux marines du Canada arctique de Legendre, Hunter et Mc Allister (1975), y compris les additions et changements de noms. La liste précédente avait 104 noms; la liste présente a 135 espèces de poissons marins, et deux dulcicoles.

Aire

La liste comprend les espèces marines, anadromes et saumâtres, connues dans l'aire à l'intérieur de la ligne grasse sur la fig. 1: s'y trouvent les espèces venues d'eaux à salinité de 15 parties par mille (‰) ou plus. Vu qu'il n'y a pas de liste des noms inuktitut des poissons d'eau douce, comme complément il y a aussi deux espèces canadiennes strictement dulcicoles pour lesquelles on connaît le nom inuktitut, l'ombre arctique et le grand brochet: pour les distinguer des autres, elles sont entre crochets. Pour les espèces canadiennes, lorsque connus les noms inuktitut de l'Alaska, du Groenland et de la Sibérie sont ajoutés aux noms inuktitut canadiens. Voir Robinson et Mc Allister (manuscrit) pour les écrits sur les poissons marins du Canada arctique, et Berkes et Mackenzie (1978) pour une liste de noms cris de poissons de la région de la baie de James.

Présentation

L'apparition des familles suit de près l'ordre phylogénétique. A l'intérieur des familles ou des sous-familles, les espèces se présentent selon l'ordre alphabétique des noms scientifiques. Nous optons pour les dernières règles permettant l'élision du second i des terminaisons ii des noms scientifiques, sauf ainsi que requis lorsque le patronyme même se termine par i, tels, Coregonus artedii et Liparis fabricii: voir aussi discussion détaillée sous Liparis fabricii. Après le nom scientifique se trouvent les noms vernaculaires français et anglais. En français, m. indique le genre masculin, et f. le féminin. Vianney Legendre a créé la plupart des nouveaux noms

vernaculaires français. Lorsqu'il y a plusieurs noms vernaculaires inuktitut, ils apparaissent dans le sens géographique ouest-est. On a ajouté des notes aux espèces nouvelles dans la liste, ou lorsqu'il y a eu des changements taxonomiques, ou quand on a créé de nouveaux noms vernaculaires. Nous suivons Hubbs, Follett et Dempster (1979) en écrivant Pholididae au lieu de Pholidae, et Liparididae au lieu de Liparidae. Sauf pour des changements récents, la classification supérieure suit Nelson (1976).

Les transcriptions variées des sons en lettres, des mots inuktitut, par différents auteurs ont présenté des problèmes. Bien que de graphies variées, certains mots sont évidemment les mêmes, mais d'autres, pour une écriture correcte, devraient être écoutés. Nous ne posons pas en experts de l'inuktitut: ainsi avons-nous choisi de laisser les mots dans la graphie originale des publications. Un autre problème fut la taxonomie vague des espèces citées. Des dictionnaires désignent par 'poisson' plusieurs mots se rapportant sans doute à des espèces définies. D'autres mots restent énigmatiques, tels: iyiligaq, petits poissons transparents qui ont les yeux plus gros que le corps, nourriture des phoques et des ombles à la baie d'Ungava (Schneider, 1970); qudyaunaq, poisson ressemblant à l'anguille, au golfe de Richmond, Québec (Schneider, 1970), ou, Ross (1835), un mot pour 'anguille' à Boothia Felix, où elle est inconnue, peuvent être un stichaeoïdé ou un zoarcidé. Un mot comme shulukpaugaq a été traduit comme lycode à la baie d'Ungava (Dunbar et Hildebrand, 1952), mais, Schneider (1970) le décrit comme poisson anguilliforme rougeâtre avec double nageoire le long du corps qui le fait ressembler à une plume;

mais, sauf Gymnelis, la plupart des lycodes ne sont pas rougeâtres, de sorte que le nom s'applique peut-être à ce genre, ou au Pholis fasciata (Pholididae), la sigouine rubanée, pouvant être orangée rougeâtre. Citons aussi le kabvavaq, monstre marin à deux têtes, une à chaque bout (Schneider, 1970). On ne sait pas à quelle espèce de poisson s'adresse le aulisaegak de Ross (1835) à la presqu'île de Boothia. On recommande aux linguistes de recueillir et de conserver les spécimens en même temps que les noms, et de les soumettre à des ichthyologistes pour identification et de les déposer en musées comme spécimens témoins.

La bibliographie inclut les sources documentaires citées dans le texte. Suivent des sources de noms vernaculaires recueillis, et les lieux: dans le texte on s'y réfère par numéros.

1) J. G. Hunter. Tuktoyaktuk, delta du fleuve Mackenzie, T. N.-O.; baie de Cambridge, île Victoria, T. N.-O.; île Southampton, nord de la baie d'Hudson, T. N.-O.
2) Duncan M. Pryde, baie de Bathurst, T. N.-O., 1966.
3) Andrew H. Macpherson, lac Baker, et fleuve Back inférieur, T. N.-O., in lit., 1962.
4) Eugene Y. Arima, fleuve du Cuivre, T. N.-O., informateur Charlie Kengenberg.
5) Don E. Mc Allister, Inoucjouac (Port Harrison), baie d'Hudson, Québec, 1963.
6) Don E. Mc Allister, baie de Frobisher, T. N.-O., 1970.
7) Don E. Mc Allister, Tuktoyaktuk, delta du fleuve Mackenzie, T. N.-O., 1972.
8) David W. Zimmerly, île Broughton, 1978, et baie de Rankin, T. N.-O., 1979.

9) Milton R. Freeman, îles Belcher, baie d'Hudson, T. N.-O., 1979.

10) Milton R. Freeman, à Pond Inlet, île de Baffin, et à Igloolik, bassin de Foxe, T. N.-O., 1979.

11) J. Mac Donald, baie d'Ungava, spécifiquement au fleuve George, Québec, 1979.

Noms inuktitut

Comme dans la plupart des langues, le degré de spécificité ou de précision du rapport entre les noms communs et les niveaux taxonomiques tels que l'espèce et la famille, varie, en inuktitut, avec l'intérêt alimentaire ou autre. Ainsi, les ombles, régulièrement utilisés comme aliment, reçoivent non seulement un nom particulier à chaque espèce, mais peuvent avoir des noms distincts, chez l'omble chevalier par exemple, pour la forme anadrome (iqalukpiq), la petite forme lacustre (nutillaq), ou la phase rouge brillant en fraye (ivitaaruq). Dans la plupart des endroits, les nombreuses espèces de la famille des chabots, aliment de recours lors de famines, se voient englobées sous une seule appellation, kanayok.

Étant donnée l'étendue géographique de la culture inuit, plus de 6000 km, de la Sibérie au Groenland oriental, les noms vernaculaires sont remarquablement constants. Pour le chabot, le nom kanayuk en Alaska n'est pas vraiment différent du kaniok utilisé au Groenland. Et le nom de l'omble chevalier, iqaluk au Groenland et à la baie d'Hudson, ressemble bien au iqalukpik utilisé aux bouches du Mackenzie, et au kalukpik du fleuve Kobuk, Alaska. Aussi, même le nom de l'épinoche,

poisson d'intérêt économique médiocre, kakilasak usité à la baie de Bathurst, Canada arctique central, ressemble beaucoup au kakilisak utilisé à la baie d'Ungava, quoique tout à fait autres que le natagnak de l'Alaska. Par ailleurs, il y a des différences régionales. Des mots proches de ugaq (ogac) servent pour une morue arctique au Canada et en Alaska, alors qu'au Groenland c'est ekalugak. Pour le capelan, bien que des formes similaires s'utilisent, amagiak au fleuve du Cuivre, Canada arctique occidental, et angmagsak au Groenland oriental, on a, dans les régions intermédiaires, qulilligaq à Inoucjouac, Québec, et à la baie de Frobisher, Île de Baffin.

Nous avons trouvé un nom inuktitut, ou davantage, pour au moins 50 de 135 espèces de poissons connues dans cette aire.

Changements dans la liste

Les changements à la liste de 1975 peuvent se résumer comme suit. Pour la présente liste, 3 espèces furent retirées et 32 ajoutées, le total passant des 104 à 135 espèces marines et saumâtres (plus 2 espèces dulcicoles ajoutées, Thymallus et Esox). Dans la relation sur les espèces, 'nouveau à la liste' veut dire espèce non trouvée dans la liste antérieure par Legendre, Hunter et Mc Allister (1975).

Les changements suivants dans des noms scientifiques se firent pour des raisons indiquées dans le corps de la liste:

Notolepis rissoi krøyeri	à	Notolepis rissoi kroeyeri
Lampanyctus crocodilus	à	Lampanyctus macdonaldi
Liparis cyclostigma	à	Liparis gibbus
Liparis koefoedi	à	Liparis fabricii

Reçoivent de nouveaux noms vernaculaires français ou anglais:

Serrivomer parabeani

Scopelosaurus lepidus

Gymnelus hemifasciatus

Gymnelus retrodorsalis

Lycodes sagittarius

Lycodes terraenovae

Liparis tunicatus

Limanda proboscidea

Première citation des espèces suivantes dans les eaux marines du Canada arctique, dont la justification apparaîtra ailleurs dans la documentation:

Raja sp.

Catostomus catostomus

Gaidropsarus argentatus

Lumpenus lampretaeformis

Gymnelus hemifasciatus

Gymnelus retrodorsalis

Lycodes sagittarius

Careproctus sp.

Limanda proboscidea

La présence du Gymnelus hemifasciatus nous a été aimablement rapportée par M. Eric Anderson qui la documentera ailleurs.

La plupart des autres nouvelles citations, dans la liste, sont des profondeurs moyennes ou grandes de la mer de Baffin ou du détroit de Davis, citées par Karrer (1973), faune encore peu explorée de l'Arctique et des autres eaux canadiennes. Ces nouvelles espèces sont:

Serrivomer parabeani

Synaphobranchus kaupi

Notacanthus chemnitzi

Alepocephalus bairdi

Cyclothone microdon

Stomias boa ferox

Chauliodus sloani

Boreostomias antarcticus

Notoscopelus elongatus kroeyeri

Protomyctophum arcticum

Scopelosaurus lepidus

Antimora rostrata

Halargyreus johnsoni

Lepidion eques

Urophycis chesteri

Lycodes esmarki

Lycodes terraenovae

Lycodonus mirabilis

Aphanopus carbo

Cottunculus microps

Oneirodes eschrichti

Trois espèces de la liste précédente, de présence douteuse, se voient exclues de la présente, en raison de l'absence de spécimens témoins:

Myctophum punctatum

Agonus acipenserinus

Liparis liparis

Voir l'Annexe I pour l'épellation des noms scientifiques avec une terminaison d'un i unique ou double.

Les auteurs recevront avec reconnaissance toutes additions et corrections aux noms inuktitut. Des spécimens témoins, conservés en formaline 10%, aideraient à l'authentification des noms. On est prié d'adresser les noms et / ou les spécimens à:

Don E. Mc Allister

Conservateur des poissons

Musée national des Sciences naturelles

Musées nationaux du Canada

OTTAWA, Ontario K1A 0M8, Canada

ABSTRACT

A list of 135 species of fishes is presented for the marine waters of the Canadian Arctic, Canada's longest coast, with Inuktitut, French, and English vernaculars, and scientific names. Thirty-two more species are presented than in the last published list. Gaidropsarus argentatus, Gymnelus hemifasciatus, Gymnelus retrodorsalis, Lycodes sagittarius, Lumpenus lampretaeformis and Limanda proboscidea are reported from Arctic Canada for the first time. Inuktitut names are listed for over 50 species of Canadian fishes from Canada, Greenland, Alaska and Siberia. Thirty-eight marine and euryhaline families are included.

Introduction

The purpose of this paper is twofold: linguistic and faunistic. Firstly it brings together a list of Inuktitut common names for fishes of Arctic Canada with French, English, and scientific names; and secondly, it brings up to date the list of fishes of the marine waters of Arctic Canada by Legendre, Hunter and McAllister (1975) with new records and name changes. That list included 104 names; the present list includes 135 marine and two freshwater species.

Area

The list covers marine, anadromous and brackish-water species known from the area enclosed by the heavy line in Fig. 1. Species found in salinities of 15 ‰ (parts per thousand) salinity or more are included. There is no list of Inuktitut names for freshwater fishes, so for the sake of completeness, we have added two strictly freshwater Canadian species for which Inuktitut names are known: the Arctic grayling and northern pike. They are enclosed in brackets to distinguish them from other species. Where known, Alaskan, Greenland, and Siberian Inuktitut names are included with Canadian Inuktitut names for Canadian species. For literature on the marine fishes of Arctic Canada consult the bibliography by Robinson and McAllister (MS). Berkes and Mackenzie (1978) provide a list of Cree names of fishes of James Bay.

Format

Families are listed in approximate phylogenetic order. Within families (or subfamilies), species are listed alphabetically by

scientific names. We follow the option in the latest rules to drop the second i of ii endings of scientific names, except where required by rule when the patronym itself ends in i as with Coregonus artedii and Liparis fabricii (see also detailed discussion under Liparis fabricii). Following the scientific name are the French and English vernaculars. Gender of the French vernacular name is indicated by m. for masculine and f. for feminine. Vianney Legendre coined most of the new French vernacular name. When there are several Inuktitut names they are listed in geographic order of use from west to east. Notes are added for the species when it is new to the list, when there are taxonomic changes from the old list, or when a new vernacular name has been coined. We follow Hubbs, Follet and Dempster (1979) in the orthography of Pholididae (instead of Pholidae) and Liparididae (instead of Liparidae). Higher classification, except for some recent changes, follows Nelson (1976).

One problem encountered was the different translation of sounds into letters of Inuktitut words by different authors. Some of them are self-evident, but to standardize others one would have to hear the words spoken. We do not pretend to be experts in Inuktitut; therefore we have chosen to leave the words in the original written form. Another problem has been taxonomic imprecision in the recording of species. Several words defined as fish in dictionaries presumably refer to a particular species of fish. Other words are puzzling, e.g., iyiligaq, little transparent fishes with eyes bigger than the body and fed on by seals and chars in Ungava Bay (Schneider, 1970); qudyaunaq, an eel-like fish from Richmond Gulf, Quebec (Schneider, 1970), where no

eels are known; and Ross's (1835) word for eel from Boothia Felix, where eels are unknown, may refer to a stichaeoid or zoarcid. A word similar to shulukpaugaq has been translated to mean eelpout in Ungava Bay (Dunbar and Hildebrand, 1952), but Schneider (1970) has described this fish as reddish in colour, anguilliform, and with double fin ressembling a feather along the body. Most eelpouts, except Gymnelus, are not reddish, so perhaps the word applies to that genus or to Pholis fasciata (Pholididae), the banded gunnel, which can be reddish orange. We may also mention at this point for completeness, the kabvavaq, a mythical sea monster, that had a head at each end (Schneider, 1970). We do not know to which species of fish Ross's (1835) aulisaegak from Boothia Peninsula refers, and we recommend that linguists collect and preserve specimens, as well as names, and submit them to ichthyologists for identification and deposition in museums as voucher specimens.

Sources cited in the text are listed in the section the "Literature Cited". Below are listed the sources of vernaculars with localities. They are referred to by numbers in the text.

1) J. G. Hunter, Tuktoyaktuk, Mackenzie River delta, N.W.T.; Cambridge Bay, Victoria Island, N.W.T.; Southampton Island, northern Hudson Bay, N.W.T.
2) Duncan M. Pryde, Bathurst Inlet, N.W.T., 1966.
3) Andrew H. Macpherson, Baker Lake and lower Back River, N.W.T., in lit., 1962.
4) Eugene Y. Arima, Coppermine River, N.W.T., informant Charlie Klengerberg.
5) Don E. McAllister, Inoucjouac (Port Harrison), Hudson Bay, Québec, 1963.

6) Don E. McAllister, Frobisher Bay, N.W.T., 1970.

7) Don E. McAllister, Tuktoyaktuk, Mackenzie River delta, N.W.T., 1972.

8) David W. Zimmerly, Broughton Island, 1978, and Rankin Inlet, N.W.T., 1979.

9) Milton R. Freeman, Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 1979.

10) Milton R. Freeman, Pond Inlet, Baffin Island, and Igloolik, Foxe Basin, N.W.T., 1979.

11) J. MacDonald, Ungava Bay and, especially George River, Québec, 1979.

Inuktitut names

As in most languages, in Inuktitut the degree of specificity or precision in the correspondence of common names with their taxonomic level, such as species or family, varies according to its food or other interest. The charrs for example, are regularly used as food, and the Inuit accorded them not only an individual name for each species, but also, as in the case of the Arctic charr, separate names for the sea-run form (iqalukpik), the small land-locked form (nutilliq), and the bright red spawning phase (ivitaaruq). The several species of the sculpin family, to which the Inuit resorted for food in times of famine, are in most localities lumped together under a single appellation, kanayok.

Considering the geographical breadth of the Inuit culture, over 6000 km from Siberia to East Greenland, the vernacular names are remarkably constant. The name for sculpin, kanayuk in Alaska, is not

significantly different from that used in Greenland, kaniok. The name for Arctic charr, iqaluk in Greenland and Hudson Bay, is very similar to the iqalukpik used at the mouth of the Mackenzie River and to kalukpik used on the Kobuk River, Alaska. The name for the stickleback, a fish of little economic importance to the Inuit, is the kakilasak in Bathurst Inlet, central Arctic Canada, similar to the kakilisak used in Ungava Bay, but quite different from natagnak in Alaska. On the other hand, there are many regional differences. In Canada and Alaska words approximating ugaq (ogac) are used for the Arctic cod, but in Greenland ekalugak is employed. Although similar forms are used for capelin, amagisk, in Coppermine River, western Arctic Canada, and angmagsak in East Greenland, qulilligaq is used at Inoucjouac, Québec, and at Frobisher Bay, Baffin Island. We have found one or more Inuit names for at least 50 of the 135 species of fishes known from the area.

Changes to the list

Changes from the 1975 list may be summarized as follows: three species were deleted and 32 were added for a new total of 135 marine and brackish-water species (plus two additional freshwater species, Thymallus and Esox) in the present list. In the species accounts, "new to the list" means the species not included in the previous list by Legendre, Hunter and McAllister (1975).

The following changes in scientific names were made for reasons presented in the body of the list:

Notolepis rissoi krøyeri	to	Notolepis rissoi kroeyeri
Lampanyctus crocodilus	to	Lampanyctus macdonaldi
Liparis cyclostigma	to	Liparis gibbus
Liparis koefoedi	to	Liparis fabricii

New French or English vernaculars are proposed for:

Serrivomer parabeani

Scopelosaurus lepidus

Gymnelus hemifasciatus

Gymnelus retrodorsalis

Lycodes sagittarius

Lycodes terraenovae

Liparis tunicatus

Limanda proboscidea

The following species, the occurrence of which will be documented elsewhere, are reported for the first time from marine waters of Arctic Canada:

Raja sp.

Catostomus catostomus

Gaidropsarus argentatus

Lumpenus lampretaeformis

Gymnelus hemifasciatus

Gymnelus retrodorsalis

Lycodes sagittarius

Careproctus sp.

Limanda proboscidea

The record of *Gymnelis hemifasciatus* was kindly supplied by Mr. M. Eric Anderson, who will document it elsewhere.

Most other records new to the list are midwater and deepwater species from Baffin Bay and Davis Strait which were reported by Karrer (1973). The mid- and deepwater fauna is still poorly explored in Arctic and other Canadian waters. The new records are:

Serrivomer parabeani

Synaphobranchus kaupi

Notacanthus chemnitzi

Alepocephalus bairdi

Cyclothone microdon

Stomias boa ferox

Chauliodus sloani

Boreostomias antarcticus

Notoscopelus elongatus kroeyeri

Protomyctophum arcticum

Scopelosaurus lepidus

Antimora rostrata

Halargyreus johnsoni

Lepidion eques

Urophycis chesteri

Lycodes esmarki

Lycodes terraenovae

Lycodonus mirabilis

Aphanopus carbo

Cottunculus microps

Oneirodes eschrichti

Three species questionably included in the last list are excluded in the present one because no voucher specimens are known:

Myctophum punctatum

Agonus acipenserinus

Liparis liparis

See Appendix I for spelling of scientific names with single- or double i endings.

The authors would appreciate any additions or corrections to Inuktitut names. Voucher specimens, preserved in 10% formalin, would help authenticate names. Names and/or specimens may be addressed to:

Don E. McAllister

Curator of Fishes

National Museum of Natural Sciences

National Museums of Canada

OTTAWA, Ontario K1A 0M8, Canada

Classification et espèces

Classification and species

CLASSE / CLASS CYCLOSTOMATA

Ordre / Order Myxiniformes

MYXINIDAE - myxines (f.) / hagfishes

Myxine glutinosa Linnaeus, 1758

Européen/European: myxine du nord (f.) / northern hagfish

Inuktitut: kopaluk (Alaska, Wells and Kelly, 1890)

ivik (Greenland, Fabricius, 1780)

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / new to the list from Karrer (1973).

Ordre / Order Petromyzontiformes[1]

PETROMYZONTIDAE[1] - lamproies (f.) / lampreys

Lampetra japonica (Martens, 1868)

Européen/European: lamproie arctique (f.) / Arctic lamprey

Inuktitut: aucun / none.

---

[1] Nous suivons la graphie Petromyzontiformes et Petromyzontidae d'après Steyskal (1980) plutôt que Petromyzoniformes et Petromyzonidae utilisée dans la liste précédente. / We follow the orthography Petromyzontiformes and Petromyzontidae following Steyskal (1980), rather than Petromyzoniformes and Petromyzonidae, used in the last list.

Note: pour classification et répartition voir Vladykov and Kott (1979) / for classification and distribution see Vladykov and Kott (1979).

CLASSE / CLASS CHONDRICHTHYES

Ordre / Order Squaliformes

DALATIIDAE - leiches (f.) / sleeper sharks

Dans la liste précédente, famille unie aux Squalidae, mais que nous reconnaissons maintenant comme distincte, d'après Garrick (1960). Il y a un nom de requin, kaluarpak, pour les aires des fleuves Mackenzie and Anderson, mais on n'y connait pas de requin./ We recognize the family Dalatiidae as distinct from the Squalidae in which this family was placed in the last list, following Garrick (1960). A name for a shark, kaluarpak is given for the Mackenzie and Anderson river areas, but no shark is known from this region.

Somniosus microcephalus (Bloch and Schneider, 1801)

Européen/European: laimargue (f.) / Greenland shark

Inuktitut: eqalukjuaq (Melville Peninsula, Birket-Smith, 1928)

iqalukuak (Broughton Island, southeast Baffin Island, N.W.T., 8, 'gros poisson' / 'big fish')

iqalujjuaq (Nouveau-Québec, Trinel, 1970)

ekalukjuak (Ungava Bay, Québec Dunbar and Hildebrand, 1952)

eqaludjuaq (Ungava, Québec, Schneider, 1970)

ekalugssuak - adulte / adult (Greenland, Jensen, 1914)

eqalusuaq (West Greenland, Birket-Smith, 1928)

eqalugssuaq (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

eqaluksuaq (Thule District, Greenland, Birket-Smith, 1928)

ekalugssûp piarâ - jeune requin / young shark (Greenland, Jensen, 1948.)

Ordre / Order Rajiformes

RAJIDAE - raies (f.) / skates

Raja hyperborea Collett, 1879

Européen/European: raie boréale (f.) / darkbelly skate

Inuktitut: aucun / none.

Raja mollis Bigelow and Schroeder, 1950

Européen/European: raie molle (f.) / soft skate

Inuktitut: aucun / none.

Raja radiata Donovan, 1808

Européen/European: raie épineuse (f.) / thorny skate

Inuktitut: qarlêk - oeuf en forme de pantalon / egg forked like trousers (Richmond Gulf, Québec, Schneider, 1970)

agdlernak (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

kollivsiuternak, kanalik - coque d'oeuf de raie / skate egg case (Jensen, 1914, 1948)

taralikisâk (Greenland, Jensen, 1914, 1948)

Raja sp.

Européen/European: raie (f.) /skate

Inuktitut: aucune/ none.

Note: J. G. Hunter et Don E. Mc Allister ont chaluté des coques d'oeufs d'une espèce non encore identifiée, dans la baie de Franklin, T. N.-O., en août 1977. C'est possiblement la même espèce, peut-être nouvelle pour la science, citée comme Raja sp., par Mc Allister (1975), de la mer de Beaufort, Alaska / egg cases of a not yet identified species of skate were trawled in Franklin Bay, N.W.T. by J. G. Hunter and Don E. McAllister in August 1977. Possibly the same species reported as Raja sp. by McAllister (1975), from the Beaufort Sea, Alaska, and possibly new to science.

CLASSE / CLASS TELEOSTOMI

Ordre / Order Acipenseriformes

ACIPENSERIDAE - esturgeons (m.) / sturgeons

Acipenser fulvescens Rafinesque, 1817

Européen / European: esturgeon jaune (m.) / lake sturgeon

Inuktitut: aucun / none.

Ordre / Order Anguilliformes

SERRIVOMERIDAE - serrivomers (m.) / sawpalates

Serrivomer parabeani Bertin, 1940

Européen / European: serrivomer à nageoire longue (m.) / longfin sawpalate

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Nouveaux noms vernaculaires français et anglais, faisant allusion aux nageoires dorsale et anale pourvues de plus nombreux rayons que l'autre espèce de l'Atlantique nord-ouest, Serrivomer beani Gill et Ryder, 1883 (Bauchot, 1959) / species new to the list from Karrer (1973). New French and English vernaculars in reference to the dorsal and anal fins which have more rays than in the other northwestern Atlantic species, Serrivomer beani Gill and Ryder, 1883 (Bauchot, 1959).

SYNAPHOBRANCHIDAE - anguilles égorgées (f.) / cutthroat eels

Synaphobranchus kaupi Johnson, 1862

Européen / European: anguille égorgée bécue (f.) / slatjaw cutthroat eel

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

Ordre / Order Notacanthiformes

NOTACANTHIDAE - poissons-tapirs à épines (m.) / spiny tapirfishes

Notacanthus chemnitzi Bloch, 1788

Européen / European: tapir à grandes écailles (m.) / largescale tapirfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Kotthaus et Krefft (1957), Karrer (1973) et Mc Dowell (1973) / species new to the list from Kotthaus and Krefft (1957), Karrer (1973) and McDowell (1973).

Ordre / Order Clupeiformes

CLUPEIDAE - harengs (m.) / herrings

Clupea harengus pallasi Valenciennes, 1847

Européen / European: hareng du Pacifique (m.) / Pacific herring

Inuktitut: kobloora (Siberia, Wells and Kelly, 1890)

uksruktuuk (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

iquallux-paq (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952)

pirkroartitak (Tuktoyaktuk, 1)

krolleliprark (Mackenzie and Anderson rivers, Petitot, 1876)

iituuq (Bathurst Inlet, 2)

kavisilâq (Schneider, 1970, 'qui a de nombreuses petites écailles / 'which has numerous small scales')

kapiselik (Greenland, Fabricius, 1780 pour/for Clupea h. harengus)

kapisilik (Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927; Jensen, 1948)

Note: kapisilik, au Groenland, s'utilise aussi pour le saumon atlantique, et au Canada, pour plusieurs corégones / kapisilik is also applied in Greenland to Atlantic salmon and in Canada to several species of whitefishes.

Ordre / Order Salmoniformes

SALMONIDAE - saumons (m.) / salmons

Coregoninae - corégones (m.) / whitefishes

Au Groenland, kapisilik s'utilise pour le hareng atlantique, Clupea h. harengus, et le saumon atlantique, et au Canada, pour plusieurs espèces de corégones. Anaqliq s'adresse aux ciscos à la pointe Barrow, Alaska, et au delta du Mackenzie, T. N.-O., imaxpinraq à un petit corégone (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952), poqletat aux ciscos à la Long Island, et poqnatik à l'île Wales, T. N.-O. (Jenness, 1928) / In Greenland kapisilik is applied to the Atlantic herring, Clupea h. harengus, and the Atlantic salmon, and in Canada to several species of whitefishes. Anaqliq refers to ciscos at Point Barrow, Alaska and Mackenzie Delta, N.W.T., imaxpinraq to a small whitefish (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952), poqletat to ciscos at Long Island, and poqnatik at Wales Island, N.W.T. (Jenness, 1928).

Coregonus artedii Le Sueur, 1818

Européen / European: cisco de lac (m.) / lake cisco

Inuktitut: arnaqsleq (Thelon and Back rivers, 3)

kapisilik (Belcher Islands, 9)

kapisilik, kavisilik (Ungava Bay, Québec and Labrador, Dunbar and Hildebrand, 1952, 'l'écaillé' / 'the scaly one')

kaviselik (Ungava, Québec, Schneider, 1970)

Coregonus autumnalis (Pallas, 1776)

Européen / European: cisco arctique (m.) / Arctic cisco

Inuktitut: qaqtak (Point Barrow, Jenness, 1928)

kaktak (Mackenzie Delta, Walters, 1955)

kraaktak (Tuktoyaktuk, 1)

kapisilik (Bathurst Inlet, 2, 'l'écaillé' / 'the one with the scales')

Coregonus clupeaformis (Mitchill, 1818)

Européen / European: grand corégone (m.) / lake whitefish

Inuktitut: kalupiat (Kobuk River, Alaska, Webster and Zibell, 1970)

pi-kok-tok (Alaska and Mackenzie Delta, Walters, 1955)

jikuktok (Tuktoyaktuk, 1)

anahik - gros corégone en rivière / big whitefish in river (Coppermine River, 4)

kapihilik (Coppermine River, 4)

pikuktuuq - corégone bossu / humpback whitefish (Bathurst Inlet, 2)

kakiviaktok (Thelon and Back rivers, 3)

kavisilik - forme grande et bossue / larger humpbacked form (Back River, 3, Pelly Bay, Baker Lake, 3)

anâdlerk, kakiviartût (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

keki-yuak-tuk (Churchill, Hudson Bay, Hanbury, 1904)

kapihilik (Inoucjouak, Québec 5)

kapisilik, kavisilik (Ungava Bay, Québec and Labrador, Dunbar and Hildebrand, 1952, 'l'écaillé' / 'the scaly one')

anadleq, kakkiviartoq, kaviselik, qelaluqaq (Ungava, Québec Schneider, 1970)

kavisilak (Labrador, Turner, MS)

kavisilik (Labrador, Jeddore, 1976)

Coregonus nasus (Pallas, 1776)

Européen / European: corégone tschir (m.) / broad whitefish

Inuktitut: kausriluk (Kobuk River, Alaska), ananaaklik (North Alaska) (Webster and Zibell, 1970)

anaklik (Point Barrow, Alaska, Walters, 1955)

anaklek (Tuktoyaktuk, 1)

an-ark-hlirk (Mackenzie Delta, Walters, 1955)

anah'lih' (Coppermine River and Bathurst Inlet, Walters, 1955)

aanaaksiiq (Bathurst Inlet, 2)

Coregonus sardinella Valenciennes, 1848

Européen / European: cisco sardinelle (m.) / least cisco

Inuktitut: kalushak (Alaska, Walters, 1955)

qaqtak (Point Barrow, Jenness, 1928)

kraaktak (Tuktoyaktuk, 1)

kapahilik (Cambridge Bay, 1)

Prosopium cylindraceum (Pallas, 1784)

Européen / European: ménomini rond (m.) / round whitefish

Inuktitut: osungnak (de 'osuk' par allusion à des propriétés réputées aphrodisiaques / from 'osuk' in reference to reputed aphrodisiac qualities, Garry Lake, Back River, 3)

okeugnak (Great Bear Lake, Richardson, 1836)

kapisilik (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

Stenodus leucichthys (Güldenstädt, 1772)

Européen / European: inconnu (m.) / inconnu

Inuktitut: sii (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

si (Point Barrow, Alaska, Jenness, 1928)

si-airryuk (Tuktoyaktuk, 7)

sierak (Tuktoyaktuk, 1)

teirark, tiktalerk (Mackenzie and Anderson rivers, Petitot, 1876)

[Thymallinae - ombres (m.) / graylings]

[Thymallus arcticus (Pallas, 1776)

Européen / European: ombre arctique (m.) / Arctic grayling

Inuktitut: sulupaugak (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

sulukpauga (Point Barrow,Alaska, Murdoch, 1892, nageoire-aile / wing-fin, cette étymologie étant une allusion évidente à la nageoire dorsale devenant très haute en particulier chez le mâle adulte / this etymology being an evident allusion to the very high dorsal fin in the adult male.

sulukpaugaq (Point Barrow, Alaska, Kenness, 1928)

tchulupa (Mackenzie and Anderson rivers, Petitot, 1876)

kewlook powak (Great Bear Lake, Richardson, 1836)

sulukpaugaq (Bathurst Inlet, 3)

sulukpauvak (Baker Lake, 3)

Note: espèce strictement dulcicole, incluse afin de fournir les noms vernaculaires inuktitut. Pivnicka et Hensel (1978) revisent le genre Thymallus et réduisent Thymallus arcticus à une sous-espèce, T. thymallus arcticus / a strictly freshwater fish, included only to provide the Inuktitut vernaculars. Pivnicka and Hensel (1978) revise the genus Thymallus and reduce Thymallus arcticus to a subspecies, T. thymallus arcticus.]

Salmoninae - saumons (m.) / salmons

Hinz (1955) donne ekâtluk pour 'saumon' à Kuskokwim et en Alaska du sud-ouest; Wells et Kelly (1890), ahkaloorok, ookwadluokpuk pour le

saumon, et ahkaloopikpye pour la truite saumonnée en Alaska, kwadlupe et tooina pour le saumon, et ahcho pour la truite saumonnée en Sibérie/ Hinz (1955) gives ekâtluk for 'salmon' for Kuskokwim and south-western Alaska, Wells and Kelly (1890) ahkaloorok, ookwadluokpuk for salmon and ahkaloopikpye for salmon-trout in Alaska, kwadlupe and tooina for salmon and ahcho for salmon-trout in Siberia.

Oncorhynchus gorbuscha (Walbaum, 1792)

Européen / European: saumon rose (m.) / pink salmon

Inuktitut: atakak (Bering Sea, Richardson, 1851).
kalugruak (Kobuk River, Alaska), ikalugruak (North Alaska, Webster and Zibell, 1970)
amoktit (Alaska, Wells and Kelly, 1890)
tixtiq (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952)

Oncorhynchus keta (Walbaum, 1792)

Européen / European: saumon keta (m.) / chum salmon

Inuktitut: amakaijak (Kuskokwim and southwestern Alaska, Hinz, 1955)
kalugruak (Kobuk River, Alaska), ikalugruak (North Alaska) (Webster and Zibell, 1970), petit ou jeune saumon / small or young salmon

?Oncorhynchus nerka (Walbaum, 1792)

Européen / European: saumon nerka (m.) / sockeye salmon

Inuktitut: aucun / none.

Note: spécimens témoins demandés pour authentification / voucher specimens needed to verify record (J. G. Hunter, M.S.).

?Oncorhynchus tshawytscha (Walbaum, 1792)

Européen / European: saumon chinook (m.) / chinook salmon

Inuktitut: tarjaxfaq (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952)

Note: spécimens témoins demandés pour authentification / voucher specimens needed to verify record (J. G. Hunter, MS.).

Salmo salar (Linnaeus, 1758

Européen / European: saumon atlantique (m.) / Atlantic salmon

Inuktitut: sâma (Ungava, Québec, Schneider, 1970, possiblement dérivé de l'anglais / possibly derived from the English)

saama - nom générique pour saumon / general name for salmon (Ungava Bay, Québec, J. MacDonald)

saamakutaak - 'saumon noir' qui a frayé / spawned out 'black salmon'; saamarug; kumaliq - saumon monté récemment de la mer / fresh searun salmon (Ungava Bay, Québec, J. MacDonald, par rapport aux parasites marins / in reference to saltwater parasites)

kavisilik (Labrador, Turner, MS; Jeddore, 1976; Smith, 1978)

kapisilik (Greenland, Jensen, 1925; Schultz-Lorentzen, 1927)

kapisalirksoak, kebleriksorsoak (Greenland, Fabricius, 1780)

Note: kapisilik, au Groenland, s'utilise aussi pour le hareng atlantique, Clupea h. harengus, et au Canada, pour plusieurs des corégones. Gruchy (1971), et Nyman et Pippy (1972) discutent des données sur une distinction taxonomique du saumon atlantique de l'Europe et de l'Amérique / kapisilik is also applied in Greenland to the Atlantic herring, Clupea h. harengus, and in Canada to several of the whitefishes. Gruchy (1971), and Nyman and Pippy (1972) discuss evidence for taxonomic distinction of European and American Atlantic salmon.

Salvelinus alpinus (Linnaeus, 1758)[1]

Européen / European: omble chevalier (m.) / Arctic charr

Inuktitut: kalukpik (Kobuk River, Alaska), akalukpik (Noatak and Kivalina)

lixtaa (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952)

ikalukpik (North Alaska) (Webster and Zibell, 1970).

eqäluk (Inglestat, Alaska, Mackenzie District, Jenness, 1928)

egaluk (Wales, Alaska, Jenness, 1928)

angayukaksurak - nouvelle espèce d'omble, Salvelinus anaktuvukensis Morrow, 1973, ou seulement une population isolée fonticole* de la forme de l'omble chevalier de l'ouest des mers de Bering et Arctique, du versant nord de l'Alaska (Walters, 1955; Mc Cart, 1974) / a new species of Arctic charr, Salvelinus anaktuvukensis Morrow, 1973 or simply an isolated spring-resident population of the western Arctic-Bering Sea form of Arctic charr on the North Slope of Alaska (Walters, 1955; McCart, 1974)

erlakukpik (Tuktoyaktuk, 1)

kaloarpok (Mackenzie and Anderson rivers, Petitot, 1876)

ivatarak (Bernard Harbour, N.W.T., Johansen MS)

ivitagok - ? gros omble chevalier rouge / ? big red spawning charr (Coppermine River 4,)

---

1 Armstrong et Morrow in Balon (1980) et Morrow in Balon (1980) réfèrent les variétés d'ombles anadromes du côté nord de la péninsule de l'Alaska allant vers le nord et l'est le long de la côte au moins jusqu'au delta du fleuve Mackenzie, à la forme nord du Dolly Varden, Salvelinus malma (Walbaum, 1792) / Armstrong and Morrow in Balon (1980) and Morrow in Balon (1980) refer anadromous charr stocks from the north side of the Alaska peninsula north and east along the coast at least as far as the delta of the Mackenzie River to the northern form of the Dolly Varden, Salvelinus malma (Walbaum, 1792).

ikalopik (Coppermine River, 4)

ekalupik (Cambridge Bay, 1)

eqaluk, equaluk (Dolphin and Union Strait, Boothia Peninsula, Rassmussen, 1931, 1932)

iloraq - forme dulcicole / freshwater form (Melville Peninsula, Birket-Smith (1928)

ilorarzuk - forme dulcicole / freshwater form (Simpson Peninsula, Birket-Smith, 1928)

iloraq - forme dulcicole / freshwater form (Upper Kazan River, Birket-Smith (1928)

ikalukpik (Thelon and Back rivers, 3)

iqalukpik - omble chevalier adulte / adult Arctic charr Bathurst Inlet, 2)

iqalukpiaryuk - omble chevalier jeune / young Arctic charr (Bathurst Inlet, 2)

ivitaaruq - omble chevalier rouge brillant, avec longue mandibule retroussée / bright red Arctic charr with elongate upturned lower jaw (Bathurst Inlet, 2)

aniaq - omble chevalier émacié, retournant à la mer tard au printemps / Arctic charr in poor condition returning to sea in late spring (Bathurst Inlet, 2)

ekalluk (Boothia Felix, Ross, 1835)

eekalook, angmalook (Boothia Felix (Peninsula)), Richardson, 1836)

ikalukpik (Southampton Island, 1)

ekaluk (Southampton Island, 1)

ivitaaruq - poisson rouge brillant / bright-red fish (Southampton Island, Arthur Mansfield)

ikaluq - poisson anadrome / sea-run fish (Andrew Macpherson, in lit., June 1979)

ikaluqpik - forme dulcicole / land-locked (Andrew Macpherson, op. cit.)

ivitaroq - poisson rouge brillant / bright red fish (Andrew Macpherson, op. cit.)

nutidilik - petite forme dulcicole avec signes de malnutrition / small, land-locked form showing malnutrition

ivitaruk - poisson coloré en rouge / red-coloured fish (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

irkaluk (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

ekaluppik (Churchill, Hudson Bay, Hanbury, 1904)

kaĭtilik (Churchill, Petitot, 1876)

hiwiterro - phase rougeâtre / reddish phase (Churchill, Hudson Bay, Hanbury (1904)

iqaluppik (Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 9)

tisuajuk, ivisaruk, nutilliajuk - pour différentes formes du corps de l'omble, génériquement / for different body forms of charr; génériquement / generically:

iqaluppik (Pond Inlet, Foxe Basin, N.W.T., 10)

ihkaluk (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. 6)

iqaluppik (Nouveau-Québec, Trinel, 1970)

nutilliq - petite forme dulcicole /small land-locked form (Nouveau-Québec, Trinel, 1970)

ekaluk (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

iqalukpik (génériquement / general term)

ivitaruk - mâle avec mâchoire développée et crochue / male with pronounced hooked mandible

suvaliviniq - femelle oeuvrée / female, the one having roe

aupalijaat - omble rouge en état de fraie / charr in red spawning stage (J. MacDonald, Ungava Bay, Québec)

ekralugak, nutidilik - petite forme dulcicole / small land-locked form (Ungava Bay, Dunbar and Hildebrand, 1952)

nutidleq - ombles lacustres non migrateurs avec points rouges / non-migratory charr found in lakes with red spots (Schneider, 1970)

aopalayâk, aoparktulâyoq - forme à points rouges / red-spotted form (Fort Chimo, Ungava Bay, Québec, Schneider, 1970)

eqaluk (Ungava, Québec, Schneider, 1970)

ivitaroq (Wakeham Bay, Fort Chimo, Québec), aopalayâq (Koartak, Ungava, Québec, Schneider, 1970)

tadlulik - forme rougeâtre avec menton proéminent / reddish form with prominent chin (Schneider, 1970)

ekalluk -lûk (et poisson en général / and fish in general, Peck, 1925)

eqaluk, iqluq (Labrador, Weed, 1934).

i ha look (Labrador, Turner, MS)

ekaluk (Greenland, Jensen, 1925)

eqaluqaq, eqalukâkaq, eqalugdlukâq - 'truite de mer' / 'sea-trout' (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

ivisâroq - forme à ventre rouge / red-bellied form (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

ekaluk, iviksarok (Greenland, Fabricius, 1780)

* fonticole - latin: fons, fontis, source; colo, habiter, qui habite les fontaines, les sources / Latin: fons, fontis, spring; colo, to inhabit, that which inhabits founts, springs.

Note: justification de l'usage de "charr" au lieu de "char", dans Balon (1980), en particulier par W. M. Morton, p. 4-6 / justification of the use of "charr" instead of "char", in Balon (1980), especially by W. M. Morton, p. 4-6.

Salvelinus fontinalis (Mitchill, 1814)

Européen / European: omble de fontaine (m.) / brook charr

Inuktitut: iqaluk tasirsiutik (Belcher Islands, N.W.T., 9)

anokik (Inoucjouak, Québec 5)

anuk (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

aanak (George River, Ungava Bay, Québec)

âna, pluriel / plural ânait (Richmond Gulf, Fort Chimo, Québec, Schneider, 1970)

anakleq (Labrador, Weed, 1934)

a na (ceux pas encore allés à la mer / ones that have not yet been to sea), i ha luk (ceux déjà allés à la mer / ones that have been to sea) (Labrador, Turner, MS)

iqaluk (Labrador, Jeddore, 1976, Smith, 1978)

aanaatlik (Labrador, Jeddore, 1976)

Salvelinus namaycush (Walbaum, 1792)

Européen / European: touladi (m.) / lake charr

Inuktitut: akalukpik (Kobuk River, Alaska), akalukpik (Noatak and Kivalina, Alaska)

ikalukpik (North Alaska) (Webster and Zibell, 1970)

col-lic-puk (Chandler Lake, Alaska, Walters, 1955)

isok (Tuktoyaktuk, 1)

ihok (Cambridge Bay, 1)

nauktoq, näluarryuk (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

isuuq - petit touladi, jusqu'à 1 1/2 pied / small lake charr up to 1 1/2 feet (Bathurst Inlet, 2)

isuuraaryuk - jeune touladi / young lake charr (Bathurst Inlet, 2)

isuuqiq - grand touladi replet jusqu'à 3 pieds de longueur, dans la mer, avec corps brillant (omble chevalier?) / large full-bodied lake charr up to 3 foot length in sea with shiny body (Arctic charr ?) (Bathurst Inlet, 2)

isuuqiaq - comme isuuqiq, mais plus petit / as isuuqiq but smaller in size

siuktuuk - comme isuuqiq, mais corps mat, et seulement en lacs; dans des dialectes plus à l'ouest, appelé siyuktuuk / like isuuqiq but dull body and only in lakes; in dialects further west called siyuktuuq (Bathurst Inlet, 2)

naaqtuuq - touladi court, très ventru / short big-bellied lake charr (Bathurst Inlet, 2)

sigguayaq - touladi à museau long / long-snouted lake charr (Bathurst Inlet, 2)

ilortoq (King William Island, Pfaff, 1937)

keyteeleek (locality?, Richardson, 1836)

ivitaruk (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

idlorak (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

islorak (Baker Lake, 3)

ikhlorak (Churchill, Hudson Bay, Hanbury, 1904)

ikhiloktok (Inoucjouac, Québec, 5)

ishioraliktâq, milakkâyoq (Ungava, Québec, Schneider, 1970)

iqluq (Labrador, Weed, 1934)

iclook (Labrador, Turner, MS)

Note: Weed (1934: 127) mentionna le premier que l'espèce 'se prend occasionnellement dans la mer': ce fut pour le Labrador. Une revue de la littérature révèle que les collections antérieures n'ont pas mesuré la salinité à l'endroit des captures des touladis, selon Boulva et Simard (1968): eux, par de nouvelles collections faites en 1961-62-65 au golfe du Couronnement et à la baie de Liverpool, T. N.-O., proposent que, pour le touladi, 'la limite supérieure de tolérance à la salinité paraît bien se situer, en nature, entre 11 et 13 ‰'. Cependant, sa présence en eaux douce dans l'archipel Arctique et dans des îles de la baie d'Hudson suggère que la tolérance peut être occasionnellement plus élevée, et Weed (1934) le cita comme parfois capturé en mer au Labrador / Weed (1934: 127) was the first to mention that the species is 'occasionally caught in sea'; this was for Labrador. A review of literature made by Boulva and Simard (1968) revealed that former collections were without salinity measurements at the very places of lake charr captures; after new collections in 1961-62-65 in Coronation and Liverpool Bay, N.W.T., they proposed that for the lake charr, 'the

upper limit of salinity tolerance in nature seems clearly to be between 11 and 13 ‰'. However their presence in fresh waters of the Arctic Archipelago and on islands in Hudson Bay suggests tolerance is occasionally higher and Weed (1934) reported them occasionally caught in the sea in Labrador.

OSMERIDAE - éperlans (m.) / smelts

Hypomesus olidus (Pallas, 1814)

Européen / European: éperlan à petite bouche (m.) / pond smelt

Inuktitut: aucun / none.

Mallotus villosus (Müller, 1776)

Européen / European: capelan (m.) / capelin

Inuktitut: amagiak (Coppermine River, 4)

anmugrun (Point Barrow, Alaska, Murdoch, 1892)

axmagiaq (Bathurst Inlet, 2)

angmaggeuck (locality?, Richardson, 1836)

?kurdliliyak (northeast coast Coats Island, Hudson Bay, Arthur Mansfield, 1956, probablement espèce trouvée sur la grève / presumably this species found on beach)

qulilirraq (Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 9)

nulilighuk (Inoucjouac, Québec, 5)

holili-gah (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T., 6)[1]

qolilligaq (ou possiblement le lançon / or possibly sand lance, Sugluk, Hudson Strait, Québec, Schneider, 1970)

1 Le musée n'a aucun spécimen de capelin en provenance de la baie de Frobisher. / The museum has no specimens of capelin from Frobisher Bay.

ko le le kuk (fait allusion à la partie supérieure du corps qui est bleue par contraste avec les côtés argentés, ce qui forme une selle / refers to the upper part of the body being blue as distinguised from the silvery sides, and thus forming a saddle, Labrador, Turner, MS)

angmagsaat (West Greenland, Jensen, 1925, 1948)

angmagsak ('le capelan ou angmagsak, au pluriel angmagsat, prononcé angmagsaet; le district nommé d'après ce poisson, Angmagsalik, signifie: ayant angmagsat' / 'the capelan or angmagsak, in plural angmagsat, spoken angmagsaet; the district named after this fish, Angmagsalik, means: having amgmagsat', East Greenland, Jensen, 1909)

Note: Klyukanov (1977) reconnaît deux sous-espèces, M. v. villosus (Müller, 1776), et M. v. catervarius (Pennant, 1784) des côtés atlantique et pacifique de l'océan Arctique, au Canada / Klyukanov (1977) recognizes two subspecies, M. v. villosus (Müller, 1776) and M. v. catervarius (Pennant, 1784) from the Atlantic and Pacific sides of the Arctic Ocean in Canada.

Osmerus mordax (Mitchill, 1814)

Européen / European: éperlan arc-en-ciel (m.) / rainbow smelt

Inuktitut: ilhuagnik (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

iquar-niq (Unaaliq, Alaska, Swadesh, 1952)

ithoanin (Point Barrow, Alaska, Ray, 1885, Murdoch, 1892)

ichloanik (Point Barrow, Alaska, Jenness, 1928)

Note: Klyukanov (1977) reconnaît des populations de l'Arctique canadien comme étant Osmerus mordax dentex (Steindachner, 1870) / Klyukanov (1977) recognizes populations from Arctic Canada as Osmerus mordax dentex (Steindachner, 1870).

BATHYLAGIDAE - garcettes (f.) / blacksmelts

Bathylagus euryops Goode and Bean, 1896

Européen / European: garcette-goître (f.) / goitre blacksmelt

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

ALEPOCEPHALIDAE - alépocéphales (m.) / smoothheads

Alepocephalus bairdi Goode and Bean, 1879

Européen / European: alépocéphale multirai (m.) / manyray smoothhead

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

GONOSTOMATIDAE - cyclothones (m.) / anglemouths

Cyclothone microdon (Günther, 1878)

Européen / European: cyclothone jaune (m.) / veiled anglemouth

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

STOMIIDAE - dragons à écailles (m.) / scaled dragonfishes

Nous suivons la graphie Stomiidae donnée par Steyskal (1980), plutôt que Stomiatidae utilisée dans la liste précédente. / We follow the orthography Stomiidae given by Steyskal (1980), rather than Stomiatidae, used in the last list.

Stomias boa ferox Reinhardt, 1843

Européen / European: dragon-boa (m.) / boa dragonfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

CHAULIODONTIDAE - chauliodes (m.) / viperfishes

Chauliodus sloani Bloch and Schneider, 1801

Européen / European: chauliode très lumineux (m.) / manylight viperfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

ASTRONESTHIDAE - dragons-saumons (m.) / salmondragon fishes

Boreostomias antarcticus (Lönnberg, 1905)

Européen / European: dragon-saumon à grands yeux (m.) / largeye salmondragon.

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

[ESOCIDAE - brochets (m.) / pikes]

[Esox lucius Linnaeus, 1758

Européen / European: grand brochet (m.) / northern pike

Inuktitut: siilik (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

tchukvak (Bering Sea watershed, Richardson, 1851)

she, sheoak (Alaska, Wells and Kelly, 1890)

sjulik (Tuktoyaktuk, 1)

ihok (Coppermine River, 4)

siun (Coronation Gulf, 'l'oreille' / 'the ear', Jenness, 1928)

hiulik (Kazan River, Keewatin, Birket-Smith, 1928)

siolik (Baker Lake, N.W.T., 3)

siulik (Rankin Inlet, N.W.T., 8)

kikiyuk (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

kiqyðq (Fort Chimo, Ungava Bay, Québec, Schneider, 1970)

idlûlukak (Peck, 1925)

Note: normalement, une espèce strictement dulcicole, incluse afin de fournir les noms vernaculaires inuktitut; mais, nous avons aux dossiers deux spécimens, de l'île Herschel, Yukon, et des bouches du fleuve Mackenzie, supposés en eaux saumâtre; et un autre de l'embouchure de la rivière La Grande, baie de James au Québec, dans une salinité de 5‰ / normally a strictly freshwater fish, included to record the Inuktitut vernaculars, although we do have a report of two specimens from Herschel Island, Y.T. and the Mackenzie River mouth, presumably in brackish water, and one from the mouth of the La Grande River, James Bay, Ouebec at 5‰ salinity.]

Ordre/Order Cypriniformes

CATOSTOMIDAE - meuniers (m.) / suckers

Catostomus catostomus (Forster, 1773)

Européen / European: meunier rouge (m.) / longnose sucker

Inuktitut: kaviksuak (Kobuk River, Alaska), milugiak (Selawik, Alaska, Webster and Zibell, 1970)

milugiak (Tuktoyaktuk, 1)

nannilik (Inoucjouac, Québec, 5)

miluiak - aussi pour le meunier noir / also for the white sucker, Catostomus commersoni (Lacépède, 1803) (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

miluqiaq (Fort Chimo, Ungava Bay, Québec, Schneider, 1970)

Note: nouveau à la liste. Espèce maintenant trouvée en eau saumâtre (5‰), et une citation de l'embouchure de la rivière La Grande, baie de James, au Québec (comm. pers. Dominique Roy; Kidd et al. 1975), à 15‰ / new to the list. Records of this species from brackish (5 ‰) water are now known and another one from La Grande River mouth, James Bay, Québec (pers. comm. Dominique Roy; Kidd et al. 1975) at 15‰.

Ordre / Order Myctophiformes

PARALEPIDIDAE - lussions (m.) / barracudinas

Notolepis rissoi kroeyeri (Lütken, 1892)

Européen / European: lussion blanc (m.) / white barracudina

Inuktitut: aucun / none.

Note: dans la liste précédente, inscrit Notolepis rissoi krøyeri; taxonomie discutée par Post (1978) / recorded in last list as Notolepis rissoi krøyeri; taxonomy discussed by Post (1978).

Paralepis coregonoides borealis Reinhardt, 1837

Européen / European: lussion à menton (m.) / sharpchin barracudina

Inuktitut: putorutorsôak (Greenland, Jensen, 1942, 'le gros lançon' / 'the big sand lance')

MYCTOPHIDAE - poisson-lanternes (m.) / lanternfishes

Myctophum punctatum Rafinesque, 1810 - lanterne ponctuée (f.) / spotted lanternfish, incluse avec doute dans la liste précédente, mais exclue de la présente, vu que cette espèce ne fut pas consignée par Bolin (1959), Karrer (1973), ou Nafpaktitis et al. (1977) / was questionably included in the last list. As no valid records for this species were reported by Bolin (1959), Karrer (1973), nor Nafpaktitis et al. (1977), we exlude it from the present list.

Benthosema glaciale (Reinhardt, 1837)

Européen / European: lanterne glaciaire (f.) / glacier lanternfish

Inuktitut: keblernak, kapisalik, kapisalingoak (Greenland, Jensen, 1948)

mikiapic kapisilik (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952, 'le tout petit poisson avec écailles' / 'the very small fish with scales')

Lampanyctus macdonaldi (Goode and Bean, 1896)

Européen / European: lanterne-bouée râtelière (f.) / rakery beaconlamp

Inuktitut: aucun / none.

Note: dans la liste précédente, il y avait Lampanyctus crococilus (Risso, 1810), mais Krefft et Bekker (1973) le distinguent pour l'Atlantique oriental, du L. macdonaldi pour l'Atlantique occidental / this species was referred to as Lampanyctus crocodilus (Risso, 1810), in the last list, but Krefft and Bekker (1973) segregate L. macdonaldi

in the western Atlantic from L. crocodilus in the eastern Atlantic.

Notoscopelus elongatus kroeyeri (Malm, 1861)

Européen / European: lampe-voilière du nord (f.) / northern saillamp

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à liste, d'après Karrer (1973), Nafpaktitis (1975) et Nafpaktitis et al. (1977), qui l'ont traité comme sous-espèce du N. elongatus, mais Costa (1844) et Tortonese et Hureau (1978) l'appellent Notoscopelus krøyeri (Malm, 1861) / species new to the list from Karrer (1973), Nafpaktitis (1975), and Nafpaktitis et al. (1977) who treated it as a subspecies of N. elongatus, but Costa (1844) and Tortonese and Hureau (1978) call it Notoscopelus krøyeri (Malm, 1861).

Protomyctophum arcticum (Lütken, 1892)

Européen / European: téléscope arctique (m.) / Arctic telescope

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à liste, d'après Nafpaktitis et al. (1977) / speciew new to the list from Nafpaktitis et al. (1977).

NOTOSUDIDAE - guetteurs (m.) / waryfishes

Nouveaux noms vernaculaires français et anglais, proposés par allusion à la pupille déplacée vers l'arrière, avec apparence de regarder avec circonspection par-dessus son épaule: français

'guetteur' = anglais 'watcher'; anglais 'wary' = français 'circonspect' / new French and English vernaculars, proposed in allusion to the backwardly displaced pupil giving the appearance of warily looking over its shoulder: French 'guetteur' = English 'watcher'; English 'wary' = French 'circonspect'.

Notosudidae a priorité sur Scopelosauridae (Bertelsen, Krefft et Marshall, 1976) / Notosudidae has priority over Scopelosauridae (Bertelsen, Krefft and Marshall, 1976).

Scopelosaurus lepidus (Krefft and Maul, 1955)

Européen / European: guetteur à nageoire noire (m.) / blackfin waryfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Nouveaux noms vernaculaires français et anglais, proposés par allusion à la large tache noire recouvrant les deux tiers inférieurs de la nageoire pectorale: français 'à' = anglais 'with'; français 'nageoire' = anglais 'fin'; français 'noir' (masculin), 'noire' (féminin) = anglais 'black' (coloris d'après Bertelsen et al. 1976) / species new to the list from Karrer (1973). New French and English vernaculars, proposed in allusion to the broad black patch covering the lower two-thirds of the pectoral fin: French 'à' = English 'with'; French 'nageoire' = English 'fin'; French 'noir' (masculine), 'noire' (feminine) = English 'black' (colour from Bertelsen et al. 1976).

Ordre / Order Gadiformes

MORIDAE - mores (m.) / moras

Marshall et Cohen (1973) disent que le nom Eretmophoridae a priorité sur Moridae, famille où ces genres avaient d'abord été placés, mais Robins (1974) remarque que c'est inexact, vue que Morinae fut le premier utilisé comme nom de groupe-famille. / Marshall and Cohen (1973) suggested that the name Eretmophoridae takes precedence over Moridae in which family these genera have previously been placed, but Robins (1974) notes that this is incorrect since Morinae was the first to be employed as a family-group name.

Antimora rostrata Günther, 1878

Européen / European: antimore bleu (m.) / blue antimora

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

Halargyreus johnsoni Günther, 1878

Européen / European: more délicat (m.) / dainty mora

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

Lepidion eques Günther, 1887

Européen / European: lépidion à grands yeux (m.) / largeye lepidion

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Templeman (1970) étudia la taxonomie de cette espèce et en désigna un lectotype / species new to the list from Karrer (1973). Templeman (1970) studied the taxonomy of this species and designated a lectotype.

GADIDAE - morues (f.) / codfishes

Dans l'Ungava, kakkeq s'utilise pour morue (Schneider, 1970), mais dans la plupart des régions, quelque variante de ogak est plus commune, tel, ugaq (Schneider, 1970). Au Labrador et à la baie d'Hudson, uittatôq sert pour une petite morue (Schneider, 1970); et kaloogara en Alaska, et toongoon en Sibérie pour morue, et ausleokpuk pour le poulamon en Alaska (Wells et Kelly, 1890) / Kakkeq is used for a cod in Ungava (Schneider, 1970), but more common in most regions is some variant of ogak such as ugaq (Schneider, 1970). Uittatôq is used for a little cod in Labrador and Hudson Bay (Schneider, 1970); and kaloogara in Alaska and toongoon in Siberia for codfish and ausleokpuk for tomcod in Alaska (Wells and Kelly, 1890).

Gadinae - morues (f.) / codfishes

<u>Arctogadus</u> <u>borisovi</u> Drjagin, 1932

Européen / European: saïda barbu (m.) / toothed cod

Inuktitut: aucun / none.

Arctogadus glacialis (Peters, 1874)

Européen / European: saïda imberbe (m.) / polar cod

Inuktitut: aucun / none.

Boreogadus saida (Lepechin, 1774)

Européen / European: saïda franc (m.) / Arctic cod

Inuktitut: uugak (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

ogaq (Mackenzie district, Jenness, 1928)

equaluaq (Mackenzie district, Rassmussen, 1942)

itok (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

ogaq (Dolphin and Union Strait, Boothia Peninsula, Rassmussen, 1931, 1932)

ôgark (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

ogac (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. 6)

ovac, ogac (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

ekalugak (Greenland, Jensen, 1925)

ekalluak (Greenland), ordlek (pluriel / plural ordlerit; forme trapue de fjord / deep-bodied fjord form, Umanakfjord, Greenland, Jensen, 1925)

ûvak (Greenland, Pfaff, 1937)

Eleginus gracilis (Tilesius, 1810)

Européen / European: navaga jaune (m.) / saffron cod

Inuktitut: ogavik (Tuktoyaktuk, 1)

ogak (Cambridge Bay, 1)

siuryuktuuq (Baychimo Harbour, 2)

Gadus morhua Linnaeus, 1758

Européen / European: morue franche (f.) / Atlantic cod

Inuktitut: ogac (Frobisher Bay, Baffin Bay, N.W.T. 2)

ovak, ogac (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

uugak (Labrador, Jeddore, 1976, Smith, 1978)

ugak (Labrador, Turner, MS)

kabliau, sârugdlik (Greenland, Jensen, 1925) [kabliau, mot importé de Hollande, et adopté en France / kabliau is a word imported from Holland and adopted in France]

saraudlik, saraudlirksoak (Greenland, Fabricius, 1780)

sâugdlik (Greenland, Jensen, 1948)

sârugdligaraq (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

Note: Svetovidov (1948) place cette forme comme Gadus m. morhua / Svetovidov (1948) refers this form to the subspecies Gadus m. morhua.

Gadus ogac Richardson, 1836

Européen / European: ogac (m.) / ogac

Inuktitut: ogak (Tuktoyaktuk, 1)

ogac (Coppermine River, 4)

ogak (Cambridge Bay, 1)

uugaq - adulte / adult (Bathurst Inlet, 2)

uugayak - jeune / young (Bathurst Inlet, 2)

uugavik - grand jusqu'à 3 pieds / large, to 3 feet (Bathurst, Inlet, 2)

o-wuk (Boothia Peninsula, Ross, 1835; Richardson, 1836).

ugak (Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 9)

ôarsuk (Baffin Island and eastern Hudson Bay, Peck, 1925)

ogak, ovak (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

uugaatsuk (Labrador, Jeddore, 1976)

ûvak (West and East Greenland, Jensen, 1909, 1925, 1948)

Note: bien que G. ogac soit sympatrique avec G. morhua et en soit distinct morphologiquement, la relation de G. ogac avec G. macrocephalus Tilesius, 1810 (aussi placé comme sous-espèce de G. morhua par Svetovidov, 1948), tous deux cités pour l'Alaska, est moins claire / although G. ogac is sympatric with and morphologically distinguishable from G. morhua, the relationship of G. ogac to G. macrocephalus Tilesius, 1810 (also called a subspecies of G. morhua by Svetovidov, 1948) and both of which are reported from Alaska, is less clear.

Lotinae - lottes (f.) / burbots

Gaidropsarus argentatus (Reinhardt, 1837)

Européen / European: mustèle argentée (f.) / silver rockling

Inuktitut: saviliursak (Greenland, Fabricius, 1780)

savukuyssat - graphie plurielle moderne / plural modern spelling (Greenland, Jensen, 1948)

Note: nouveau dossier par Hunter et Mc Allister MS, de la baie de

Frobisher, île de Baffin, T. N.-O. Svetovidov (1973) place l'espèce dans le genre Onogadus, mais Cohen et Russo (1978) synonymisent Onogadus avec Gaidropsarus / new record by Hunter and McAllister MS from Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. Svetovidov (1973) places this species in the genus Onogadus, but Cohen and Russo (1978) synonymize Onogadus with Gaidropsarus.

Gaidropsarus ensis (Reinhardt, 1838)

Européen / European: mustèle arctique à trois barbillons (f.) / threebeard rockling

Inuktitut: aucun / none.

Lota lota (Linnaeus, 1758)

Européen / European: lotte (f.) / burbot

Inuktitut: tittaalik (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)

titale (Point Barrow, Alaska, Ray, 1885)

titaliq (Barrow, Alaska, Mackenzie River delta and Coronation Gulf, N.W.T., Jenness, 1928)

nätarrnaq (Point Barrow, Jenness, 1928)

tiktabek (Tuktoyaktuk, 1)

titalik (Mackenzie River, Petitot, 1876)

tiktaaliq (Bathurst Inlet, 2)

tiktalik (Baker Lake, 3)

tiktalaq (Baker Lake, Schneider, 1970, pour un poisson à tête

plate, à queue mince et effilée, présumément de cette espèce / for a flat-headed fish with tail long and thin, presumably this species)

tiktailik (Rankin Inlet, 8)

shulukpaoluk (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

nettârnak (Peck, 1925)

Note: un spécimen pris dans la salinité 20‰ à l'embouchure de la rivière La Grande, baie de James, Québec (Dominique Roy, comm. pers.) / a specimen was taken at 20 ‰ salinity at the mouth of the La Grande River, James Bay, Québec (pers. comm. Dominique Roy).

Urophycis chesteri Goode and Bean, 1878

Européen / European: merluche à longues nageoires (f.) / longfin hake

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

MACROURIDAE - grenadiers (m.) / grenadiers

Cette famille est revisée par Marshall et Cohen (1973) et Marshall et Iwamoto (1973). / This family was revised by Marshall and Cohen (1973) and Marshall and Iwamoto (1973).

Coryphaenoides rupestris Gunnerus, 1765

Européen / European: grenadier de roche (m.) / rock grenadier

Inuktitut: aucun / none.

Macrourus berglax Lacépède, 1802

Européen / European: grenadier berglax (m.) / roughhead grenadier

Inuktitut: ingminniset (Greenland, Marshall and Iwamoto, 1973, 'il mugit en mourant', possiblement par rapport aux sons émis par les muscles tambourinants de la vessie natatoire / 'it bellows when dying', possibly in reference to sounds produced by drumming muscles on the gas bladder)

ingmingoak (Greenland, Fabricius, 1780, as Coryphaenoides rupestris)

imingoak, tupissut (Christianshaab District, Greenland, Jensen, 1948, as Macrurus fabricii)

Note: la date de publication est 1802, pas 1810 comme donnée dans la liste précédente / the date of publication is 1802, not 1810 as given in the last list.

?Nematonurus armatus (Hector, 1875)

Européen / European: grenadier roux (m.) / russet grenadier

Inuktitut: aucun / none.

Nezumia bairdi (Goode and Bean, 1877)

Européen / European: grenadier du Grand Banc (m.) / marlin-spike

Inuktitut: aucun / none.

Note: Marshall et Cohen (1973) donnent cette espèce comme commune au nord seulement du Grand Banc. Anonyme (1960) la cita au large de l'île de Baffin et du Labrador, et Karrer (1973) au large de l'île de Baffin (61°W., 63°N.) / Marshall and Cohen (1973) list this species as

common only north to Grand Banks. Anonymous (1960) recorded it from off Baffin Island and Labrador and Karrer (1973) off Baffin Island (61°W., 63°N.).

Trachyrincus murrayi Günther, 1887

Européen / European: grenadier-scie (m.) / roughnose grenadier

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / new to the list from Karrer (1973).

Ordre /Order Perciformes

ZOARCIDAE - lycodes (f.) / eelpouts

Gymnelinae - unernaks (m.) / fish doctors

Gymnelus and not Gymnelis is the correct spelling of the genus. / L'épellation correcte de ce genre est Gymnelus, non pas Gymnelis.

Gymnelus hemifasciatus Andriashev, 1937

Européen / European: unernak à grands yeux (m.) / bigeye unernak

Inuktitut: aucun / none.

Note: à partir de spécimens de la baie de Liverpool, mer de Beaufort, conservés au Musée national des Sciences naturelles, Ottawa, espèce d'abord identifiée de l'Arctique canadien, par Eric Anderson qui documentera le dossier ailleurs. Soldatov et Lindberg (1930) les

premiers reconnurent ce taxon et le décrirent comme Gymnelis viridis morpha ochotensis (tableau, p. 507 et index), puis comme nouvelle espèce par Andriashev (1937) / this species was first identified from the Canadian Arctic by Eric Anderson from specimens in the National Museum of Natural Sciences, Ottawa, collected in Liverpool Bay, Beaufort Sea; the record will be documented elsewhere by Eric Anderson. The taxon was first recognized by Soldatov and Lindberg (1930) who described it as Gymnelis viridis morpha ochotensis (table p. 507 and index), then as a new species by Andriashev (1937).

Gymnelus retrodorsalis Le Danois, 1913

Européen / European: unernak aurore (m.) / aurora unernak

Inuktitut: aucun / none.

Gymnelus viridis (Fabricius, 1780)

Européen / European: unernak caméléon (m.) / fish doctor

Inuktitut: coogjannernak (Cumberland Sound, Bean, 1879)
koupjhaun-ohuk (Frobisher Bay, Baffin Bay, N.W.T., 6)
kugsaunak - 'un poisson anguilliforme', présumé de cette espèce / 'an eel-like fish', presumably this species (Baffin Island and eastern Hudson Bay, Peck, 1925)
unernak [sic] (Greenland, Fabricius, 1780)

Note: nouveau qualificatif, 'caméléon', proposé pour le nom vernaculaire français, par allusion au coloris varié des spécimens qui ne sont pas toujours verts, viridis. Backus (1957) dit: "C'est là l'une de deux espèces, au Labrador, appelées 'fish doctor'. L'autre est un grand isopode aegide (?) dit par les gens être un guérisseur des

blessures de la morue. En fait, il se nourrit sur les blessures ouvertes de cette espèce et d'autres. Je ne sais pas pourquoi Gymnelus est appelé 'fish doctor'." Mais Hildebrand (1939) rapporte une étiquette d'un spécimen du Labrador, ayant la note: 'Fish doctor; pris d'un poisson dans une trappe; se colle aux corps de poissons tel une sangsue'. Il se peut alors que le fish doctor soit un nettoyeur des parasites de poissons ou un cicatriseur (guérisseur). Dans la liste précédente, nous avons écrit par erreur unerak, au lieu de unernak / new qualifier, 'caméléon' - English chameleon - proposed for the French vernacular, by allusion to the variable colours of the specimens which are not always green, viridis. Backus (1957) reported "This is one of the two species called 'fish doctor' in Labrador. The other is a large aegid (?) isopod which is said by some to heal wounds in codfish. Actually it feeds from open wounds of this and other fishes. Why Gymnelus is called 'fish doctor' is not known by me." But Hildebrand (1939) reports a label from a Labrador specimen with the note, 'Fish doctor; Taken from fish caught in fish trap; Sticks to body of fishes same as a leech.' Possibly the fish doctor is a cleaner of parasites of fishes or a healer of external wounds. In the previous list we mispelled unernak as unerak.

Lycodinae - lycodes (f.) / eelpouts[1]

Richardson (1851) donne managnat pour lycode à la mer de Bering. / Richardson (1851) gives managnat for eelpout in the Bering Sea.

---

1 The first author has an unpublished record of Lycenchelys kolthoffi Jensen, 1904, from Hudson Strait, N.W.T. / Le premier auteur a un rapport inédit de Lycenchelys kolthoffi Jensen, 1904, du Détroit d'Hudson, T.N.-O.

Lycodes esmarki Collett, 1875

Européen / European: grande lycode (f.) / greater eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

Lycodes jugoricus Knipowitch, 1906

Européen / European: lycode plume (f.) / shulupaoluk

Inuktitut: aucun / none.

Lycodes mucosus Richardson, 1855

Européen / European: lycode à selles (f.) / saddled eelpout

Inuktitut: kugrauna (Point Barrow, Alaska, Murdoch, 1892)
kuxrauna (Point Barrow, Alaska, Ray, 1885)

Lycodes pallidus Collett, 1878

Européen / European: lycode pâle (f.) / pale eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Lycodes polaris (Sabine, 1824)

Européen / European: lycode polaire (f.) / polar eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Lycodes reticulatus Reinhardt, 1835

Européen / European: lycode arctique (f.) / Arctic eelpout

Inuktitut: sulupavak (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

Lycodes rossi Malmgren, 1864

Européen / European: lycode à trois taches (f.) / threespot eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Lycodes sagittarius McAllister, 1975

Européen / European: lycode à arc (f.) / archer eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Note: première mention pour le Canada arctique, de la baie de Franklin, T. N.-O., par Mc Allister, Anderson et Hunter (MS)[1]. Nouveaux noms vernaculaires, par allusion à l'arche tracée par la ligne latérale / first reported for Arctic Canada by McAllister, Anderson and Hunter (MS)[1] from Franklin Bay, N.W.T. New vernaculars referring to the bow-like arch in the lateral line.

Lycodes seminudus Reinhardt, 1837

Européen / European: lycode à oreilles (f.) / longear eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Lycodes terraenovae Collett, 1896

Européen / European: lycode à grande nageoire (f.) / bigfin eelpout

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Nouveaux qualificatifs pour les noms vernaculaires français et anglais, proposés par allusion à la grandeur comparative des nageoires. Vladykov et Tremblay (1936) considèrent Lycodes atlanticus Jensen, 1904, comme synonyme du Lycodes terraenovae / species new to the list from Karrer

---

[1] Published 1981 in Canadian Journal of Fisheries and Aquatic Sciences 38(7):821-839. / Publié 1981, dans le Journal canadien des sciences halieutiques et aquatiques 38(7):821-839.

(1973). New French and English qualifiers proposed in reference to the comparative size of the fins. Vladykov and Tremblay (1936) consider Lycodes atlanticus Jensen, 1904 to be a synonym of Lycodes terraenovae.

Lycodonus mirabilis Goode and Bean, 1883

Européen / European: lycaspine à chevrons (f.) / chevron scutepout

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Nouveaux noms vernaculaires français et anglais par allusion aux scutelles paires (grec: aspis= anglais 'scute') le long de la base des nageoires dorsale et anale, et à la série de ces scutelles sans rayons, sur le dos, en avant de la nageoire dorsale, disposées comme l'extrémité supérieure des chevrons d'un toit / species new to the list from Karrer (1973). New French and English vernaculars, in allusion to the paired scutes (Greek: aspis) alongside the bases of the dorsal and the anal fins, and to the series of rayless scutes, on dorsum anterior to the dorsal fin, arranged as the upper ends of rafters or chevrons of a gable roof.

ANARHICHADIDAE[1] - poissons-loups (m.) / wolffishes

Les espèces de cette famille s'appellent kêrak (Groenland, Jensen, 1925) ou qêraq (Groenland occidental, Schultz-Lorentzen, 1927). / Members of this family are called kêrak (Greenland, Jensen, 1925) or qêraq (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927).

---

1 Anarhichantidae d'après Steyskal (1980) / Anarhichantidae according to Steyskal (1980).

Anarhichas denticulatus Krøyer, 1845

Européen / European: loup à tête large (m.) / northern wolffish

Inuktitut: voir à la famille / see under family.

Anarhichas lupus Linnaeus, 1758

Européen / European: loup atlantique (m.) / Atlantic wolffish

Inuktitut: voir à la famile / see under family.

kigutilik (Greenland, Fabricius, 1780; Schultz-Lorentzen, 1927)

Anarhichas minor Olafsen, 1772

Européen / European: loup tacheté (m.) / spotted wolffish

Inuktitut: voir à la famille / see under family.

kaerrak (Greenland, Fabricius, 1780)

Anarhichas orientalis Pallas, 1814

Européen / European: loup de Bering (m.) / Bering wolffish

Inuktitut: aaqaksaaq (Bathurst Inlet, 2).

STICHAEIDAE - stichées (f.) / shannies

Eumesogrammus praecisus (Krøyer, 1837)

Européen / European: quatre-lignes atlantique (m.) / fourline snakeblenny

Inuktitut: aucun / none.

Stichaeus punctatus (Fabricius, 1780)

Européen / European: stichée arctique (f.) / Arctic shanny

Inuktitut: akkulliakitsok (Greenland, Jensen, 1944, 'court entre-deux' en raison de la région interorbitaire étroite / 'short interspace', because of its narrow interorbital region)

akulliakitsok (Greenland, Fabricius, 1780)

LUMPENIDAE - terrassiers (m.) / pricklebacks

Acantholumpenus mackayi (Gilbert, 1895)

Européen / European: terrassier à six lignes (m.) / blackline prickleback

Inuktitut: aucun / none.

Anisarchus medius (Reinhardt, 1838)

Européen / European: lompénie naine (f.) / stout eelblenny

Inuktitut: shalup-pau-gah (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T., 6).

Leptoclinus maculatus (Fries, 1837)

Européen / European: lompénie tachetée (f.) / daubed shanny

Inuktitut: aucun / none.

Lumpenus fabricii (Valenciennes, 1836)

Européen / European: lompénie élancée (f.) / slender eelblenny

Inuktitut: hutdaun (Inoucjouac, Québec 7)

tejarnak (Greenland, Fabricius, 1780)

tejârnak (Greenland, Jensen, 1944, de tejak, bracelet, par sa façon de s'enrouler sur le fond / from tejak, a bracelet, because of its habit of coiling on the bottom)

Lumpenus lampretaeformis (Walbaum, 1792)

Européen / European: lompénie-serpent (f.) / snake blenny

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste d'après un record de J. G. Hunter et Don E. Mc Allister de la baie de Frobisher, île de Baffin, T. N.-O. / new to the list based on a record from Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T., by J. G. Hunter and Don E. McAllister.

PHOLIDIDAE - sigouines (f.) / gunnels

Nous suivons la graphie Pholididae donnée par Hubbs, Follett, et Dempster (1979) et Steyskal (1980), plutôt que Pholidae utilisée dans la liste précédente. / We follow the orthography Pholididae given by Hubbs, Follett and Dempster (1979) and Steyskal (1980), rather than Pholidae, used in the last list.

Pholis fasciata (Bloch and Schneider, 1801)

Européen / European: sigouine rubanée (f.) / banded gunnel

Inuktitut: kugsaunak - un poisson anguilliforme, présumé de cette espèce / an eel-like fish, presumably this species

(Labrador, Jeddore, 1976)

kurksaunak (Greenland, Fabricius, 1780, Blennius gunnellus)

kurksaunak (Greenland, Jensen, 1942, de kurksaut, coin, en raison de son corps très comprimé et presque en forme de coin / from kurksaut, a wedge, owing to its very compressed and almost wedge-shaped body)

quvssaunaq (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

AMMODYTIDAE - lançons (m.) / sand lances

A la baie de Bathurst (2), le nom tuattuxuyaq peut s'appliquer aux lançons. A la baie d'Ungava, ammayaq, et à Sugluk, qoliiligaq, pluriel qoliiligaît peuvent s'addresser aux lançons (Schneider, 1970), ou le dernier peut signifier capelans. Turner (MS) donne le nom vernaculaire unq muq yuk pour une espèce d'Ammodytes au Labrador. / In Bathurst Inlet (2), the name, tuattuxuyaq, may refer to sand lances. In Ungava Bay ammayaq and at Sugluk, qoliiligaq, plural qoliiligaît, may refer to sand lances (Schneider, 1970) or the later may mean capelins. Turner (MS) gives the vernacular unq muq yuk for a species of Ammodytes in Labrador.

Ammodytes dubius Reinhardt, 1837

Européen / European: lançon du nord (m.) / northern sand lance

Inuktitut: putorutõk (Greenland, Jensen, 1942, p. 17)

putsrotok (Greenland, Fabricius, 1780, Ammodytes tobianus)

Ammodytes hexapterus Pallas, 1814

Européen / European: lançon gourdeau (m.) / stout sand lance

Inuktitut: aucun / none.

TRICHIURIDAE - trichiures (m.) / cutlassfishes

Aphanopus carbo Lowe, 1839

Européen / European: aphanope charbon (m.) / black scabbardfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / species new to the list from Karrer (1973).

SCORPAENIDAE - rascasses (f.) / scorpionfishes

Sebastes marinus (Linnaeus, 1758)

Européen / European: sébaste orangé (m.) / pinkbelly rosefish

Inuktitut: iterdlarnat - jeunes, longueur 25-30 mm environ / young ones about 25-30 mm long (East Greenland, Jensen, 1909)

sullupaugak (Greenland, Fabricius, 1780)

sulugpavak (West Greenland, Jensen, 1925)

sulugpâvaq (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

Note: nous n'avons pas encore de rapport du Sebastes fasciatus Storer, 1854, bien qu'il fut cité aux eaux du Groenland et au Labrador / we do not yet have a record of Sebastes fasciatus Storer, 1854, although it

has been recorded from Greenland waters and Labrador (Karrer, 1973; Litvinenko, 1974).

Sebastes mentella Travin, 1951

Européen / European: sébaste atlantique (m.) / redfish

Inuktitut: aucun / none.

COTTIDAE - chabots (m.) / sculpins

Kanayuk (Northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970), kinaga (Siberia, Wells and Kelly, 1890), kobrowotenok (Alaska, Wells and Kelly, 1890), kanayok (Coppermine River, 6), kanayuq (Bathurst Inlet, 4), kanajoq (Melville & Simpson peninsulas, Upper Kazan River, Keewatin, Rassmussen, 1931, 1932, 1942), kaneyoq (Nunivak Island, Alaska), käeyuq (Inglestat and Cape Barrow, Webster and Zibell, 1970)), käneyoq (Mackenzie area and Coronation Gulf, Jenness, 1928), and kanayok (Coppermine River, Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970), kanayaq (Bathurst Inlet, 2), kani-oh (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T., 8), kanayoq (Ungava, Québec, Schneider, 1970), kanajuk (chabot / sculpin) or kanajugak (jeune chabot / young sculpin) (parfois avec le suffixe 'tuinaq' qui signifie 'seulement' ou 'ordinaire' pour le chaboisseau à quatre cornes / sometimes with suffix 'tuinaq' for 'just' or 'ordinary' for the fourhorn sculpin) (Labrador, Jeddore, 1976), kanaiok (chabot / sculpin, Labrador, Ungava, Québec, Turner, MS), kanajoq (Greenland, Jenness, 1928), s'appliquent en général à n'importe quel des chabots. Le mot se réfère à la 'bouche

grande ou béante' / are applied generally to any of the sculpins. The word refers to the 'gaping mouth' (Andrew H. Macpherson, in lit., 14 juin 1979). Akaq (Ungava, Québec) et ningiorqaluk (baie de Wakeham, Québec) s'appliquent à une espèce épineuse avec bouche plus petite que le chabot commun; il est tabou / akaq (Ungava, Québec) and ningiorqaluk (Wakeham Bay, Québec) are applied to a spiny species with a smaller mouth than the common sculpin; it is tabou (Schneider, 1970); kanaiok (chabot/sculpin, Labrador, Ungava, Turner, MS).

Les Inuit du fleuve George, baie d'Ungava, Québec, distinguent trois sortes de chabots: le chaboisseau à quatre cornes; voir ci-dessous, qanirkuutuq, probablement le chaboisseau à épines courtes par allusion à la bouche grande; et papijjuk, ayant une petite queue, par rapport à une espèce inconnue du chabot / George River, Inuit distinguish three kinds of sculpins - fourhorn sculpin; see below qanirkuutuq, probably shorthorn sculpin, with reference to the large mouth; and papijjuk, having a small tail; in reference to an unknown species of sculpin.

Artediellus atlanticus Jordan and Evermann, 1898

Européen / European: hameçon atlantique (m.) / Atlantic hookear

Inuktitut: aucun / none.

Artediellus scaber Knipowitsch, 1907

Européen / European: hameçon rude (m.) / rough hookear

Inuktitut: aucun / none.

Artediellus uncinatus (Reinhardt, 1835)

Européen / European: hameçon neigeux (m.) / snowflake hookear

Inuktitut: aucun / none.

Cottunculus microps Collett, 1874

Européen / European: cotte polaire (m.) / polar sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973) / new to the list from Karrer (1973).

Cottunculus thompsoni Günther, 1882

Européen / European: cotte blême (m.) / pallid sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Cottus cognatus Richardson, 1836

Européen / European: chabot visqueux (m.) / slimy sculpin

Inuktitut: kanaiyok (Baker Lake, 3)

Cottus ricei (Nelson, 1876)

Européen / European: chabot à tête plate (m.) / spoonhead sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Gymnocanthus tricuspis (Reinhardt, 1832)

Européen / European: tricorne arctique (m.) / Arctic staghorn sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Icelus bicornis (Reinhardt, 1841)

Européen / European: icèle à deux cornes (f.) / twohorn sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Icelus spatula Gilbert and Burke, 1912

Européen / European: icèle spatulée (f.) / spatulate sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Myoxocephalus quadricornis (Linnaeus, 1758)

Européen / European: chaboisseau à quatre cornes (m.) / fourhorn sculpin

Inuktitut: kunaio (Point Barrow, Alaska, Murdoch, 1892)

kan-ny-yoke (Boothia Peninsula, Ross, 1835)

kaneeok (Boothia Peninsula, Richardson, 1836)

kanyok (Southampton Island, 10)

kanajuk - aussi au sens générique, avec le suffix 'tuinaq' pour 'seulement' ou 'ordinaire', spécifiquement pour le chabot à quatre cornes / also generic, with suffix 'tuinaq' for 'only' or 'ordinary' specifically for the fourhorn sculpin (George River, Ungava Bay, Québec, J. MacDonald)

kanayuk (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

Note: ces deux derniers noms s'appliquent aussi aux deux espèces suivantes / the above two names are also applied to the next two species.

Myoxocephalus scorpioides (Fabricius, 1780)

Européen / European: chaboisseau arctique (m.) / Arctic sculpin

Inuktitut: voir au chaboisseau à quatre cornes / see above under fourhorn sculpin.

tivaqiq (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

Myoxocephalus scorpius (Linnaeus, 1758)

Européen / European: chaboisseau à épines courtes (m.) / shorthorn sculpin

Inuktitut: voir au chaboisseau à quatre cornes / see above under fourhorn sculpin.

qanirkuutuk (George River, Ungava Bay, Québec, J. MacDonald, in reference to the large mouth).

kaniok (Greenland, Jensen, 1925)

Triglops murrayi Günther, 1888

Européen / European: faux-trigle armé (m.) / moustache sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Triglops nybelini Jensen, 1944

Européen / European: faux-trigle maillé (m.) / bigeye sculpin

Inuktitut: aucun / none.

Triglops pingeli Reinhardt, 1831

Européen / European: faux-trigle bardé (m.) / ribbed sculpin

Inuktitut: aucun / none.

AGONIDAE - agones (m.) / poachers

Agonus acipenserinus Tilesius, 1811 - agone-esturgeon (m.) / sturgeon poacher, douteusement inclus dans la liste précédente, sans spécimens identifiés connus pour l'aire considérée, est exclu de la

liste / was questionably included in the last list. Since no identified specimens are known from the area, we now exclude the species from the list.

Aspidophoroides monopterygius Tilesius, 1811

Européen / European: poisson-alligator atlantique (m.) / Atlantic alligatorfish

Inuktitut: aucun / none.

Aspidophoroides olriki Lütken, 1876

Européen / European: poisson-alligator arctique (m.) / Arctic alligatorfish

Inuktitut: aucun / none.

Leptagonus decagonus (Bloch and Schneider, 1801)

Européen / European: agone atlantique (m.) / Atlantic poacher

Inuktitut: kanajordlak (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)
kaniordluk, kaniornak (Greenland, Fabricius, 1780, Cottus cataphractus)

CYCLOPTERIDAE - poules de mer (f.) / lumpfishes

Cyclopteropsis jordani Soldatov, 1929

Européen / European: petite poule de mer douce (f.) / smooth lumpfish

Inuktitut: aucun / none.

Cyclopterus lumpus Linnaeus, 1758

Européen / European: grosse poule de mer (f.) / lumpfish

Inuktitut: nipisa (Rankin Inlet, 8)

lepisuk (Inoucjouac, Québec, 5)

qorkshuyoq ? (Richmond Gulf, Québec, Schneider, 1970)

nipisa (Greenland, Jensen, 1925; Schultz-Lorentzen, 1927)

angusatdluk (mâle / male), arnardluk (femelle / female) (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927)

nepisa, angusedlok (mâle / male), arnardlok (femelle / female) (Greenland, Fabricius; 1780, Jensen, 1944)

Eumicrotremus derjugini Popov, 1926

Européen / European: petite poule de mer arctique (f.) / leatherfin lumpsucker

Inuktitut: aucun / none.

Eumicrotremus spinosus (Fabricius in Müller, 1776)

Européen / European: petite poule de mer atlantique (f.) / Atlantic spiny lumpsucker.

Inuktitut: man-iktoe (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T., 6)

nepisardluarsuk (Greenland, Fabricius, 1780)

nepisardluk (Greenland, Jensen, 1944, 'la méchante poule d'eau', à cause de ses plaques osseuses / 'the bad lumpfish', because of its bony plates)

LIPARIDIDAE - limaces de mer (f.) / snailfishes

Les limaces de mer se disent nipi-shah à la baie de Frobisher (6), île de Baffin, T. N.-O. et nipisak (Dunbar et Hildebrand, 1952) à la baie d'Ungava, Québec. Jeddore (1976) traduit le nipisak, de l'inuktitut du Labrador, par 'un petit poisson': cela s'adresse probablement à un membre de cette famille. Turner (MS) donne nipeshak pour une espèce de Liparis au Labrador.

Able et Mc Allister (1981) revisent les espèces canadiennes arctiques du genre Liparis, et donnent, pour les espèces de la famille, descriptions, synonymies, renseignements sur l'histoire naturelle et des clefs. Inclus avec doute dans la liste précédente, d'après la littérature, Liparis liparis est maintenant exclu faute de spécimens (Able et Mc Allister, 1981). La graphie correcte du nom de la famille est Liparididae (Hubbs, Follett et Dempster, 1979 et Steyskal, 1980), non Liparidae selon l'usage antérieur./

In Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. (6) nipi-shah and in Ungava Bay, Québec (Dunbar and Hildebrand, 1952), nipisak are used to refer to snailfishes of this family. Jeddore (1976) translates the Labrador Inuktitut for nipisak as 'a small fish'; presumably this refers to a member of this family. Turner (MS) gives nipeshak for a species of Liparis in Labrador.

Able and McAllister (1981) revised the Arctic Canadian species of the genus Liparis, provided descriptions, synonymies and life history information, and keys to the species of the family. Liparis liparis was questionably included in the last list on the basis of literature but is now excluded as no valid records are known (Able and McAllister, 1981). The correct spelling for the family name is

Liparididae (Hubbs, Follett and Dempster, 1979 and Steyskal, 1980) and not Liparidae as previously used.

Careproctus sp.

Européen / European: limace de mer (f.) / sea tadpole

Inuktitut: aucun / none.

Note: J.G. Hunter et D.E. Mc Allister ont pris dans la baie de Franklin, T. N.-O., une espèce non identifiée / an unidentified species was taken in Franklin Bay, N.W.T., by J.G. Hunter and D.E. McAllister.

Careproctus reinhardti Krøyer, 1862

Européen / European: petite limace de mer (f.) / sea tadpole

Inuktitut: aucun / none.

Liparis atlanticus (Jordan and Evermann, 1898)

Européen / European: limace atlantique (f.) / Atlantic snailfish

Inuktitut: voir à la famille / see under family.

Liparis fabricii Krøyer, 1847

Européen / European: limace gélatineuse (f.) / gelatinous snailfish

Inuktitut: aucun / none.

Note: Andriashev et Mc Allister (1978) montrèrent que l'Ophidium parrii Ross, 1826, n'est pas un zoarcidé mais est conspécifique au Liparis koefoedi Parr, 1932. Able et Mc Allister (1981) synonymisèrent Liparis koefoedi avec Liparis fabricii./

Andriashev and McAllister (1978) showed that Ophidium parrii Ross, 1826, was not a zoarcid but is conspecific with Liparis koefoedi Parr, 1932. Able and McAllister (1981) synonymized Liparis koefoedi with Liparis fabricii.

Liparis gibbus Bean, 1881

Européen / European: limace marbrée (f.) / dusky snailfish

Inuktitut: amersulak (Greenland, Fabricius, 1780, as Liparis liparis altera major).

Note: dans la liste précédente, il y avait Liparis cyclostigma Gilbert, 1895, synonymisé avec L. gibbus par Able et Mc Allister (1980) / this species was referred to as Liparis cyclostigma Gilbert, 1895, in the last list. That species was synonymized with L. gibbus by Able and McAllister (1980).

Liparis tunicatus Reinhardt, 1837

Européen / European: limace des laminaires (f.) / kelp snailfish

Inuktitut: nipishah (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. 6)

nee-fitz-shak (Cumberland Sound, Baffin Island, N.W.T. Bean, 1879

nipi-sak (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

Note: Able et Mc Allister (1980) ont synonymisé une espèce antérieurement reconnue comme distincte, Liparis herschelinus, avec L. tunicatus, et ont proposé de nouveaux noms vernaculaires, limace des laminaires / kelp snailfish, en remplacement de limace du Groenland / Greenland snailfish, devenus impropres. La publication pour cette espèce date de 1837 au lieu de 1836, suivant Nielsen (1974) / Able and McAllister (1980) synonymized Liparis herschelinus, previously recognized as a distinct species, with L. tunicatus, and proposed new vernaculars, kelp snailfish / limace des laminaires, to replace Greenland snailfish / limace de Groenland, now inappropriate. Date of

publication 1837 instead of 1836, for this species follows Nielsen (1974).

Paraliparis bathybius (Collett, 1879)

Européen / European: limace noire (f.) / black seasnail

Inuktitut: aucun / none.

Paraliparis copei Goode and Bean, 1896

Européen / European: limace à museau noir (f.) / blacksnout seasnail

Inuktitut: aucun / none.

Paraliparis garmani Burke, 1912

Européen / European: limace pote (f.) / pouty seasnail

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). Nouveaux noms vernaculaires français et anglais, par rapport à la bouche qui est plus inclinée qu'aucune des autres espèces atlantiques, ce qui projette la lèvre inférieure en avant, rappelant la position des lèvres de quelqu'un qui doute, qui songe, ou un enfant se préparant à pleurer, et dit en français au Canada, 'faire un pote', aussi dans plusieurs dialectes de la France, et sous cet aspect, équivalent de l'anglais dans le même sens, 'to pout' - ce qui est d'ailleurs le même mot / species new to the list from Karrer (1973). New French and English vernaculars in reference to its mouth which is oblique unlike other Atlantic species, the lower lip being thus projected forward, recalling the shape taken by the lips of someone doubting, or musing, or of a

child going to cry, and said in French Canadian, 'to make a pout' ('faire un pote', as in several dialects of France), and equivalent under this aspect, and in same sense, to the English, 'to pout' - which is the same word anyway.

Rhodichthys regina Collett, 1879

Européen / European: limace à filaments (f.) / threadfin seasnail

Inuktitut: aucun / none.

Ordre / Order Gasterosteiformes

GASTEROSTEIDAE - épinoches (f.) / sticklebacks

Jeddore (1976) traduit l'inuktitut labradorien, kakillasak, par 'un petit poisson hérissé', et Peck (1925), le kakkilasak de l'île de Baffin et de la baie d'Hudson orientale, par 'un petit poisson avec piquants', ce qui s'adresse probablement aux épinoches à neuf, ou à trois épines. Kakilasak s'adresse aux épinoches à Fort Chimo, baie d'Ungava, Québec (Schneider, 1970), et Turner (MS) donne kakelashuk comme utilisé pour toute espèce d'épinoche au Labrador. / Jeddore (1976) translates the Labrador Inuktitut kakillasak as 'a small bristly fish', and Peck (1925) Baffin Island and eastern Hudson Bay, kakkilasak as 'a small fish with pricks', which refers to the ninespine or the threespine stickleback. Kakilasak refers to sticklebacks at Fort Chimo, Ungava Bay, Québec (Schneider, 1970), and Turner (MS) gives

kakelashuk as the usage for all species of sticklebacks in Labrador.

Culaea inconstans (Kirtland, 1841)

Européen / European: épinoche à cinq épines (f.) / brook stickleback

Inuktitut: aucun / none.

Gasterosteus aculeatus Linnaeus, 1758

Européen / European: épinoche à trois épines (f.) / threespine stickleback

Inuktitut: kakilusuk (Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 9)
kakilaychok (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. 6)
katilautik (Inoucjouac, Québec 5)
kakilishek (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)
kakilisak (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927, 'il se plante dans', par allusion à ses épines / 'it sticks into', in reference to its spines)

Pungitius pungitius (Linnaeus, 1758)

Européen / European: épinoche à neuf épines (f.) / ninespine stickleback

Inuktitut: natagnak (northwestern and North Alaska, Webster and Zibell, 1970)
kakilahaq, kakiva (Coronation Gulf, Jenness, 1928)
kakilasak (Bathurst Inlet, 2)
kakilasak (Chantrey Inlet, 1)
kakidlautidlik (Baker Lake, 3)

kakilusuk (Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T., 9)

kakilishek (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

Ordre / Order Pleuronectiformes

PLEURONECTIDAE - plies (f.) / righteye flounders

Les noms suivants s'utilisent généralement pour les poissons plats de cette famille, et nipisarq, pour un poisson plat non identifié des îles Belcher, baie d'Hudson, T. N.-O. / The following names are used to apply generally to flatfishes of this family:

nataktook, natangnok, ikkahnalook, ipkuknaluk, ipkelnokto
(Alaska, Wells and Kelly, 1890)

nadalna (Tuktoyaktuk, 7)

natanak (Coppermine River, 4)

natarnak (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

natarnaq (Ungava Bay, Québec, Schneider, 1970)

and nipisarq to an unidentified flatfish from Belcher Islands, Hudson Bay, N.W.T. (9).

Hippoglossoides platessoides (Fabricius, 1780)

Européen / European: plie canadienne (f.) / Canadian plaice

Inuktitut: okôtak (Greenland, Jensen, 1925)

voir à la famille / see under family.

Hippoglossoides robustus Gill and Townsend, 1897

Européen / European: plie de Bering (f.) / Bering flounder

Inuktitut: voir à la famille / see under family.

Limanda proboscidea Gilbert, 1895

Européen / European: limande carline (f.) / longhead dab

Inuktitut: voir à la famille / see under family.

Note: extension d'aire à l'Arctique canadien, à la baie de Parry, T. N.-O., par Mc Allister et Campbell (MS). Nouveau qualificatif au nom vernaculaire français, proposé par allusion au museau retroussé, français carlin (masculin), carline (féminin)= anglais pug-nosed. Les auteurs nord-américains ont regardé L. proboscidea comme une espèce distincte, mais Andriashev (1954) la traite comme sous-espèce de L. punctatissima (Steindachner, 1879) / new record for Canadian Arctic from Parry Bay, N.W.T. by McAllister and Campbell (MS). New qualificative for the French vernacular, proposed in allusion to the upturned snout, French carlin (masculine), carline (feminine) =English pug-nosed. North American authors have treated L. proboscidea as a distinct species, but Andriashev (1954) treats it as a subspecies of L. punctatissima (Steindachner, 1879).

Liopsetta glacialis (Pallas, 1776)

Européen / European: plie arctique (f.) / Arctic flounder

Inuktitut: nataaznak (Bathurst Inlet, 2)

voir à la famille / see under family.

Platichthys stellatus (Pallas, 1814)

Européen / European: flet étoilé (m.) / starry flounder

Inuktitut: nataaznak (Baychimo, 2)

voir à la famille / see under family.

Reinhardtius hippoglossoides (Walbaum, 1792)

Européen / European: flétan du Groenland (m.) / Greenland halibut (nom marchand officiel: turbot du Groenland / official market name: Greenland turbot).

Inuktitut: nat-ah-nuh (Frobisher Bay, Baffin Island, N.W.T. 6)

natarnak (Ungava Bay, Québec, Dunbar and Hildebrand, 1952)

netarnârak (= petit flétan / a little halibut), kaleralik (Greenland, Jensen, 1935)

qaleralik (West Greenland, Schultz-Lorentzen, 1927; Birket-Smith, 1928)

Ordre / Order Lophiiformes

ONEIRODIDAE - rêveurs (m.) / dreamers

Oneirodes eschrichti Lütken, 1871

Européen / European: queue-de-rêve cosmopolite (f.) / cosmopolitan dreamtail

Inuktitut: aucun / none.

Note: nouveau à la liste, d'après Karrer (1973). La nomenclature suit Pietsch (1974) / new to the list from Karrer (1973). Nomenclature follows Pietsch (1974).

Remerciements / Acknowledgements

Duncan M. Pryde a généreusement fourni de nombreux détails sur les noms de poissons de la baie de Bathurst, T. N.-O. Le Dr Andrew H. Macpherson, Ministère de l'Environnement, Edmonton, Alberta, fournit des noms du district du lac Baker, T. N.-O. Le Dr Eugene Y. Arima, Parcs-Canada, Ottawa, fournit des noms de la rivière du Cuivre, T. N.-O, et commenta le manuscrit. Morely E. Riske recueillit des noms à Tuktoyaktuk, T. N.-O. (pour J. G. H.). Le Dr Milton R. Freeman, Mc Master University, Hamilton, Ontario, a généreusement fourni des noms des îles Belcher, de Pond Inlet et d'Igloolik, T. N.-O. J. Mac Donald, Section de Culture et Linguistiques, Affaires indiennes et du Nord, Ottawa, a pourvu des noms de la baie d'Ungava, Québec. Le Dr Arthur Mansfield pourvut avec générosité des noms des îles Southampton et Coats, T. N.-O. Mme Michèle Steigerwald a aidé à taper et corriger le manuscrit. Anne Marchand et Barbara Martin ont aidé à la lecture de correction du manuscrit. Le Dr David W. Zimmerly, Musée national de l'Homme, Ottawa, suggéra des améliorations au manuscrit, et prêta obligeamment des dictionnaires. Le Dr Allan Emery, Musée royal de l'Ontario, Toronto, critiqua le manuscrit. Mme J. Mc Connell, Centre du Traitement des mots, et son équipe, ont dactylographié plusieurs fois le manuscrit final en quatres langues.

La West Baffin Eskimo Co-operative Limited, Dr. William Taylor, directeur, et Dr Odette Gaboury, conservatrice de l'Art inuit, Musée national de l'Homme, Ottawa, ont aimablement permis l'emploi de l'étampe inuite utilisée ici comme frontispice./

Duncan M. Pryde generously furnished numerous details on fish names from Bathurst Inlet, N.W.T. Dr. Andrew H. Macpherson, Department

of Environment, Edmonton, Alberta, provided names from the Baker Lake district, N.W.T. Dr. Eugene Y. Arima, Parks Canada, Ottawa, provided names for the Coppermine River, N.W.T. and commented on the manuscript. Morely E. Riske, collected names in Tuktoyaktuk, N.W.T., (for J. G. H.). Dr. Milton R. Freeman, McMaster University, Hamilton, Ontario, generously provided names from the Belcher Islands, Pond Inlet and Igloolik, N.W.T. J. MacDonald, Cultural and Linguistics Section, Indian and Northern Affairs, Ottawa contributed names from Ungava Bay, Quebec. Dr. Arthur Mansfield generously contributed names from Southampton and Coats Islands, N.W.T. Mrs. Michèle Steigerwald helped type and correct the manuscript. Anne Marchand and Barbara Martin helped proofread the manuscript. Dr. David W. Zimmerly, National Museum of Man, Ottawa, suggested improvements in the manuscript and kindly lent dictionaries. Dr. Allan Emery, Royal Ontario Museum, Toronto, criticized the manuscript. Mrs. J. McConnell, Word Processing Centre and her team typed the final manuscript in four languages several times.

The West Baffin Eskimo Co-operative Limited, Dr. William Taylor, Director and Dr. Odette Gaboury, Curator of Inuit Art, National Museum of Man, kindly permitted use of the Inuit print employed as a cover for this publication.

Autres mots inuktitut sur les poissons et la pêche / Other Inuktitut words related to fishes and fishing

La liste suivante ne se veut que représentative, non pas complète. Pour d'autres mots et expressions, voir Schneider (1970). / The following list is intended to be representative and not exhaustive. For additional words and expressions see Schneider (1970).

agluwak - trou de pêche dans la glace / fishing hole in ice (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

akaluk (Kivalina), ikaluk (North Slope; Kotzebue), kaluk (Kobuk) - poisson (m.) / fish (all in Alaska, Webster and Zibell, 1970)

anuum - nageoire (f.) / fin (littéralement, pagaie - canadianisme, 'aviron' / literally, paddle; northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

ataa - côté ventral du poisson / underside of fish (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

aulasarpok - pêche à la ligne (f.) / fishing with line (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

aulasaut - ligne à pêcher (f.) / fish line (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

egaluk - poisson (m.); aussi, omble chevalier (m.) / fish; also Arctic charr (Wales, Alaska, Jenness, 1928)

ekallo - poisson (m.) / fish (Churchill, Hanbury, 1904)

ekaluk - générique pour toute sorte de poissons, en même temps que spécifique à l'omble chevalier (m.) / generically for any kind of fish as well as specifically to the Arctic charr (Ungava Bay, Dunbar and Hildebrand, 1952)

eqäluk - poisson (m.); aussi, omble chevalier (m.) / fish; also Arctic charr (Inglestat, Alaska; Mackenzie District, Canada, Jenness, 1928)

eqälugaq - alevin (m.), jeune poisson (m.) / fry, young fish (Jenness, 1928)

fifi - poisson séché (m.) / dried fish (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

huvuk - oeufs de poisson (m.) / fish spawn (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

ichiqut - trappe à poisson (f.), pêcherie (f.) / fish-weir (Coronation Gulf, Jenness, 1928)

ikaluk - voir / see akaluk

iligigaq - amphipode (m.) / amphipod (Mackenzie District, Jenness, 1928)

iqalu(n)niajuk - il pêche la truite / he is (trout) fishing (Labrador, Smith, 1978)

iqsiq - hameçon / fish hook (Nunavak Island, Iglestat, Alaska, Jenness, 1928)

irkadliarkpok - (il va) à la pêche / (goes) fishing (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

irkaluk - poisson (m.) / fish (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

isigitsiak - truite fumée (f.) / smoked trout (Labrador, Jeddore, 1976)

jifse - poisson sec (m.) / dry fish (Tuktoyaktuk, 1)

kaana - côté dorsal du poisson / upper side of fish (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

kakivak - trident (m.) ou harpon (m.) / leister or fish spear (Andrew H. Macpherson, in lit. 14 June 1979)

kakkiwak - harpon (m.) à poisson / harpoon for fish (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

kaluk - voir / see akaluk

karasursak, karssursak - hameçon (m.) / fish hook (Boothia Peninsula, Ross, 1835)

kavikak - foène (f.) à 3 dents pour prendre le poisson / a 3-pronged spear for catching fish (Labrador, Jeddore, 1976)

kavisek - écailles (f.) d'un corégone (m.) / scales of a whitefish (Peck, 1925)

kavisik - écaille (f.) de poisson (m.) / fish scale (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

kavisilinniutik - filet (m.) à saumon (m.) / salmon net (Labrador, Smith, 1978)

kavitchich - écailles (f.) / scales (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

kollivsiuternak - coquille (f.) d'oeuf (m.) de raie (f.) / skate egg case (Greenland, Jensen, 1914)

kresuk - hameçon (m.) / hook (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

kuviak - filet à pêcher (m.) / fishing net (Kuskokwim and south-west Alaska, Hinz, 1955)

kuviaq - foène (f.) / fish spear (Wales, Alaska, Jenness, 1928)

manak - appât (m.) / bait (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

masiik - ouïes de poisson (f.) / fish gills (Nouveau-Québec, Trinel, 1970)

masrik - branchies (f.) / gills (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

millugak - nageoire (f.) caudale d'un poisson (m.) / tail fin of a fish (Labrador, Jeddore, 1976)

mingeriak - petit poisson (m.), en général, ou poisson-appât / small fish (in general) (Peck, 1925)

minnigiak - poisson (m.) / a fish (Labrador, Jeddore, 1976)

mivse, nivse - poisson séché (m.) / dried fish (Greenland, Jenness, 1928)

nakkonak - petit poisson (m.) / a small fish (Peck, 1925)

nalluagak - poisson presque entier, séché (m.) / dried, partly whole fish (Labrador, Jeddore, 1976)

neka - poisson (m.) / fish (Kuskokwim and southwest Alaska, Hinz, 1955)

nekshortok - poissons (m.) / fishes (Kuskokwim and southwest Alaska, Hinz, 1955)

nektshak - appât (m.) / bait (Kuskokwim and southwest Alaska, Hinz, 1955)

niksee - hameçon (m.) / fish hook (Frobisher Bay, 6)

niksee ochtauktee - ligne à pêcher (f.) / fish line (Frobisher Bay, 6)

niksik - hameçon (m.) / fish hook (Southampton Island to Churchill, Thibert, 1970)

nippisaluk - grand poisson (m.) / a large fish (Peck, 1925)

nivse - voir / see mivse

nugu - écaille (f.) de poisson (m.) / fish scale (Wales, Alaska, Jenness, 1928)

papiguk - queue (f.) de poisson (m.) / fish tail (Labrador, Jeddore, 1976)

papperoa - la queue (f.) d'un poisson (m.) / the tail of a fish (Peck, 1925)

pipse - poisson séché (m.) / dried fish (Labrador, Jenness, 1928, Peck, 1925)

pipsi - poisson sec (m.) / dry fish (Southampton Island, 1)

pitsialuk - poisson salé sec (m.) / dried salt fish (Labrador, Jeddore, 1976)

pitsik - poisson séché (m.) / dried fish (Labrador, Jeddore, 1976)

qardjuksak - hameçon (m.) / fish hook (Schneider, 1970)

qarlek - oeufs de morue, chabot ou raie (fourchu comme un pantalon) / eggs of cod, sculpin, ray (forked like trousers) (Richmond Gulf, Schneider, 1970)

saput - barrage (m.) pour prendre les poissons dans les ruisseaux / dam for trapping fish in streams (Schneider, 1970)

saputik - trappe à poisson (f.), pêcherie (f.) / fish-weir (Coppermine River to Baffin Island, N.W.T., Andrew H. Macpherson, in lit., 14 June 1979).

sipik - nageoire caudale (f.) / caudal fin, fish tail (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

suak - oeufs de poisson (m.) / fish spawn (Greenland, Boothia Peninsula, Ross, 1835; Jenness, 1928)

suluun - nageoire dorsale (f.) / dorsal fin (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

suvaich - oeufs de poisson (m.) / fish eggs, spawn (northern Alaska, Webster and Zibell, 1970)

suvak - oeufs de poisson (m.) / fish eggs (Tuktoyaktuk, 1; Labrador, Jeddore, 1976)

suvuk - oeufs de poisson (m.) / fish eggs (Wales, Alaska, Jenness, 1928)

suwait - oeufs de poisson (m.) / fish eggs (Southampton Island, 1)

uugaivunga - j'ai vendu mes morues, ou, je suis venu pour vendre des morues / I sold my codfish or I have come to sell codfish (Labrador, Smith, 1978)

uuganniak - pêcheur (m.) de morue (f.) / cod fisherman (Labrador, Smith, 1978)

yugu - écaille (f.) de poisson (m.) / fish scale (King Island, Alaska, Jenness, 1928)

Annexe I. Terminaisons -i et -ii

Appendix I. Single and double -i endings

Sur ces terminaisons de noms d'espèces par un seul i ou par un deux ii selon le cas, on explique, pour ceux que cela intéresse ou concerne, le mécanisme de cette déclinaison en langue latine classique, et adopté d'emblée dans les Règles du Code international de Nomenclature zoologique. La terminaison latine i, dans ce cas, veut dire en français: de, c'est un possessif; en grammaire latine, ce cas d'une déclinaison s'appelle le génitif, et inclut la réponse à la question ou à la dépendance de qui? de quoi? Exemple: Moxostoma hubbsi se traduit par: moxostome de Hubbs; non pas qu'il appartienne à Hubbs (Carl L.), mais c'est en son honneur. C'est là le cas simple où le nom honoré, Hubbs, ne se termine pas par i dans son état linguistique naturel. A travers les langues dont les noms propres de familles ou de gentes peuvent devenir ainsi honorifiques, il peut y avoir au moins trois cas de ceux qui se terminent par la vocalisation naturelle i - c'est-à-dire tels que vocalisés (prononcés) dans la langue d'origine - et ils sont ici traités au moyen d'exemples. Premier cas simple, le nom du Suédois Artedi: le nom à son état naturel se termine déjà par i; alors, pour dire de Artedi en latin, on aura par exemple l'espèce Coregonus artedii, le corégone d'Artedi. Deuxième cas, noms terminés par y, tel Perry: l'y est conservé comme tel, et on y ajoute i; pour dire de Perry en latin, on aura par exemple l'espèce, Hucho perryi, le huchon de Perry (autrefois, pour une autre espèce nommée en l'honneur du navigateur Parry, un auteur a créé

Ophidium parrii: il aurait dû écrire parryi, c'est-à-dire de Parry, sans changer la graphie du nom propre). De même si l'y est précédé d'une voyelle, a, e, o, u, tel Murray; pour dire de Murray en latin, il y a par exemple l'espèce Triglops murrayi, le triglops de Murray, ce qui a pour effet de conserver la prononciation naturelle du nom propre en entier, y compris son complexe vocalique final ay. Toutefois, il y a par convention une exception à cette règle: c'est le nom du naturaliste anglais des 17e-18e siècles, John Ray (aussi écrit Wray), pour lequel on a, par exemple, Brama raii. Troisième cas: noms propres terminés par ij, tel, dans la translitération de caractères cyrilliques terminaux NN, comme dans le nom du Russe ordinairement translitéré en caractères latins Dybowsky, mais qui devrait être Dybowskij: alors les ij terminaux sont considérés comme étant un seul i, comme si c'était Dybowski et, pour dire de Dybowski en latin, il y a par exemple l'espèce Diptychus dybowskii (on ne désire pas aboutir à un génitif - possessif latin formé de trois iii). Puis, il y a les cas des noms propres d'origine purement latine terminés par ius, ainsi qu'il y en a plusieurs chez les Scandinaves, tels, Ascanius, Fabricius, etc. Dans ces noms de gentes romaines, Ascanius, ou de familles romaines, Fabricius, le radical de chacun est Ascan-, Fabric-, mais la racine est Ascani-, Fabrici-, le suffixe étant us (non pas ius); pour constituer le génitif (possessif), on se sert non pas du radical, mais de la racine, tel, chez Fabricius: pour dire de Fabricius en latin, on aura par exemple Liparis fabricii, soit Fabrici auquel s'ajoute l'i du génitif. Dans cette suite, il y a le cas particulier du Hollandais Gronov qui a composé ses oeuvres en latin et les a signées Gronovius:

alors, par convention, on a accepté cette forme latinisée du nom, et pour dire de Gronov en latin - en pratique, de Gronovius - il y a par exemple l'espèce Nomeus gronovii. En plus de ces cas 'normaux', des auteurs du passé ont gonflé les applications en question par des traductions fictives, en latin, de noms propres de personnes en les supposant d'abord affublées du suffixe artificiellement ajouté, ius. Ainsi, du nom du Russe Pallas, on a imaginé Pallasius, d'où on a fait Clupea pallasii. Tous tels cas sont rejetés comme abus, et on les corrige automatiquement, écrivant ici par exemple: Clupea pallasi, le clupe de Pallas./

On the endings of names of species with a single i or double ii according to the case, for those interested or concerned, may be noted rules of such declensions in classical Latin, and adopted altogether in the rules of the International Code of Zoological Nomenclature. The Latin ending i, in this case, means in English: of, and is a possessive; in Latin grammar, this case of a declension is called genitive, and involves answer to the question or to the dependence of whom? of what? Example: Moxostoma hubbsi translates by: redhorse of Hubbs; not because it belongs to Hubbs (Carl L.), but it is in his honour. That is the simple case where the name honoured, Hubbs, does not terminate with i in its natural linguistic state. Among languages where proper names of families or of gentes may thus become honourific,

there are at least three cases among those ending by the natural vocalization i - that is, as vocalized (pronounced) in their original language - and they are here treated with the help of examples. First the simple case: the name of the Swede Artedi. In its natural state the name already ends with i. So, in Latin, to say of Artedi, there is for example the species Coregonus artedii, the whitefish of Artedi. Second case, names ending in y, such as Perry: the y is kept as such, and one adds i; to say of Perry in Latin, one has for example the species Hucho perryi, the hucho of Perry (formerly for another species named in honour of the navigator Parry, an author created Ophidium parrii; he should have written parryi, meaning of Parry, without changing the writing of the proper name). Similarly if y is preceded by a vowel, a, e, o, u, such as Murray. To say of Murray in Latin, there is for example the species Triglops murrayi, the triglops of Murray, which has the effect of preserving the natural pronunciation of the full proper name, including its complex vocalic final ay. Nevertheless by convention, there is an exception to this rule: it is the name of the English naturalist of the 17th and 18th centuries, John Ray (also written Wray), for whom one has for example, Brama raii. Third case: proper names ending in ij, such as in the transliteration of the ending Cyrillic characters NN, as in the Russian name ordinarily transliterated by the Latin characters Dybowsky, but which should be Dybowskij: then the ending ij is considered as a single i, as if it were Dybowski, and to say of Dybowski in Latin, there is for example the species Diptychus dybowskii (one does not wish to end with a genitive - Latin possessive formed of three iii). Then there are the

cases of proper names of a purely Latin origin ending with ius, as it occurs severally among Scandinavians, such as Ascanius, Fabricius, etc. In these names of Roman gentes, Ascanius, or of Roman families, Fabricius, the radical of each is Ascan-, Fabric-, but the stem is Ascani-, Fabrici-, the suffix being us (not ius); to constitute the genitive (possessive) one uses not the radical, but the stem, such as in Fabricius: to say of Fabricius in Latin, there is for example Liparis fabricii, that is, Fabrici to which is added the i of the genitive. Along this line, there is the special case of the Hollander Gronov who composed his works in Latin and signed them Gronovius: then, by convention, this Latinized form of the name was accepted, and to say of Gronov in Latin - in fact of Gronovius - there is for example the species Nomeus gronovii. In addition to these 'normal' cases, authors of the past puffed up the applications in question by fictive translations in Latin, of proper names of persons on supposing them to be provided with the artificially added suffix, ius. Thus, for the Russian name Pallas, one has imagined Pallasius, on which was constructed Clupea pallasii. All such cases are rejected as abusive and are corrected automatically, writing here for example: Clupea pallasi, the herring of Pallas.

Bibliographie / Literature cited

Able, Kenneth and Don E. McAllister. 1981. A revision of the snailfishes, genus Liparis, from Arctic Canada. Bull. Fish. Res. Bd. Canada (208): 1-52.

Andriashev, A. P. 1937. A contribution to the knowledge of the fishes from the Bering and Chukchi seas. Explorat. des mers de URSS. Fasc. 25, Inst. Hydro., Leningrad, pp. 292-355. (In Russian, English summary; English translation, U. S. Dept. Int., Fish and Wildl. Serv. Spec. Sci. Rep. (145): 1-81, 1955).

Andriashev, A. P. 1954. Ryby severnykh morej SSSR. Akad. Nauk SSSR, Zool. Inst., Opred. po Faune SSSR, 53, Moskva, Leningrad, 566 p. (In Russian).

Andriashev, A. P. and Don E. McAllister. 1978. Status of the presumed zoarcid fish Ophidium parrii and its identity with Liparis koefoedi, Liparidae. Copeia (4): 710-712.

Anonymous. 1960. Biological Station, St. John's, Newfoundland. Ann. Rep. Fish. Res. Bd. Canada for 1959-60: 39-56.

Balon, Eugene K., Ed. 1980. Charrs. Salmonid fishes of the genus Salvelinus. W. Junk, The Hague. 928 p.

Bauchot, Marie-Louise. 1959. Étude des larves leptocéphales du groupe Leptocephalus lanceolatus Strömman et identification à la famille des Serrivomeridae. Dana-Rep. (48): 1-148.

Bean, T. H. 1879. Fishes collected in Cumberland Gulf and Disko Bay. In Kumlien, L. Contributions to the natural history of Arctic America made in connection with the Howgate Polar Expedition, 1877-78. Bull. U. S. Nat. Mus. 15: 107-138.

Berkes, Fikret and Marguerite Mackenzie. 1978. Cree fish names from eastern James Bay, Quebec. Arctic 32 (4): 489-495.

Bertelsen, Einar, Gerard Krefft and Norman B. Marshall. 1976. The fishes of the family Notosudidae. Dana-Rep. (86): 1-114.

Birket-Smith, Kaj. 1928. Five hundred Eskimo words. Rep. Fifth Thule Exped. 1921-24. 3 (3): 1-64.

Bolin, Rolf. 1959. Iniomi, Myctophidae. Rep. Sci. Results 'Michael Sars' North Atlantic Deep-Sea Exped. 1910, 4, part II, (7): 1-45.

Boulva, Jean et André Simard. 1968. Présence du Salvelinus namaycush (Pisces, Salmonidae) dans des eaux marines de l'Arctique occidental canadien. J. Fish. Res. Bd. Canada 25(7): 1501-1504.

Cohen, D. M. 1975. Moridae, a senior synonym of the Eretmophoridae in gadiform fishes. Copeia (2): 382.

Cohen, D. M. and J. L. Russo. 1978. Variation in the fourbeard rockling, Enchelyopus cimbrius, a North Atlantic gadid fish, with comments on the genera of rocklings. Fish. Bull. 77: 91-104.

Dunbar, Maxwell J., and H. H. Hildebrand. 1952. Contribution to the study of fishes of Ungava Bay. J. Fish. Res. Bd. Canada 9: 83-128.

Fabricius, Otto (Fabricii, Othonis). 1780. Fauna groenlandica. Hafniae and Lipsiae. 452 pp.

Garrick, J. A. F. 1960. Studies on New Zealand Elasmobranchii. Part XII. Trans. Roy. Soc. New Zealand 88 (3): 519-557.

Gruchy, C. G. 1971. Salmon nomenclature. Nature 234: 360.

Hanbury, David T. 1904. Sport and travel in the northland of Canada. Edward Arnold, London. 319 pp.

Hinz, John. 1955. Grammar and vocabulary of the Eskimo language as spoken by the Kuskokwim and southwest coast Eskimos of Alaska. The Society for Propagating the Gospel, the Moravian Church, Bethlehem, Pa., 2nd printing. 199 pp.

Hubbs, Carl L., W. I. Follett, and Lillian J. Dempster. 1979. List of the fishes of California. Occ. Pap. Cal. Acad. Sci. (133): 1-57.

Jeddore, Rose (Ed.). 1976. Labrador Inuit. Uqausingit. Produced by the Labrador Inuit Committee on Literacy. Department of Education, St. John's, Newfoundland. 217 pp.

Jenness, Dymond. 1928. Eskimo language and technology. Rep. Canadian Arctic Expedition 1913-1918. King's Printer, Ottawa. 15: 1-134.

Jensen, Ad. S. 1909. The fishes of East-Greenland. Medd. om Grønland 29: 211-276, pl. XI-XIII.

_____ 1914. The selachians. Saertryk af Mindeskrift for Japetus Steenstrup. Bianco Lunos Bogtrykkeri, København. 40 pp.

_____ 1925. On the fishery of the Greenlanders. Medd. Komm. for Havsundersøgelser. Serie: Fiskeri 7: 1-39.

_____ 1935. The Greenland halibut (Reinhardtius hippoglossoides (Walb.), its development and migrations. D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Skrifter, Naturv. og Math Afd. 9. Raekke 6 (4): 1-32.

_____ 1942. Contributions to the ichthyofauna of Greenland, 1-3. Skrifter udgivet af Universitetets zoologiske Museum København. II. pp. 1-44.

_____ 1944. Contributions to the ichthyofauna of Greenland, 4-7. Skrifter udgivet af Universitetets zoologiske Museum København IV. pp. 1-60.

_____ 1948. Contributions to the ichthyofauna of Greenland, 8-24. Skrifter udgivet af Universitetets zoologiske Museum København. IX. pp. 1-182.

Johansen, Fritz. MS. Fishes of Arctic America. Incomplete manuscript in National Museum of Natural Sciences, National Museums of Canada. Published in part by Walters, V. 1953. Bull. Nat. Mus. Canada (128): 257-274.

Karrer, Christine. 1973. Uber das Vorkommen von Fischarten im Nordwestatlantik (Neufundland-Baffinland). Fischerei-Forschung wiss. Schrift. 11 (1): 73-90.

Kidd, Bruce T., R. Greendale, R. Morin, and R. Baxter, with assistance from J. G. Hunter and G. Power. 1975. I. Population, composition and movements of fish stocks within La Grande and Eastmain rivers and their adjacent marine areas and information on the biology of the economically important fish species. Interim Report of James Bay Project, Study by the Arctic Biological Station. March 1975. pp. 1-171.

Klyukanov, V. V. 1977. (Origin, distribution and evolution of Osmeridae). pp. 13-27. In The principles of the classification and phylogeny of the salmonoid fishes. Collected scientific papers. (In Russian). Acad. Sci. USSR, Zool. Inst., Lening-ad. [English translation in Ichthyology Section, National Museum of Natural Sciences, Ottawa.]

Kotthaus, A. and G. Krefft. 1957. Fischfaunen Liste der Fahrten mit F. F. S. 'Anton Dohrn' nach Island und Grönland. Ber. deutsch. Wiss. Komm. Meeres forsch. 14: 169-191.

Krefft, G. and V. E. Bekker. 1973. Myctophidae pp. 171-198. In Hureau, J. C. and Th. Monod. Check-list of the fishes of the north-eastern Atlantic and of the Mediterranean/Catalogue des poissons de l'Atlantique du nord-est et de la Méditerranée. Clofnam, UNESCO, Paris. Vol. 1: 1-683.

_____ and G. E. Maul. 1955. Notosudis lepida, n. sp. (Iniomi, Notosudidae), a new species of fish from the eastern North Atlantic. Archiv für Fischereiwissenschaft 6 (5/6): 305-316.

Legendre, Vianney, J. G. Hunter, and Don E. McAllister. 1975. French, English and scientific names of marine fishes of Arctic Canada. Syllogeus, National Museum of Natural Sciences, National Museums of Canada, Ottawa (7): 1-15.

Litvinenko, N. V. N. 1974. [Coloration and other morphological attributes distinguishing juvenile Sebastes fasciatus Storer, 1856 from juveniles of S. mentella Travin, 1951 (Scorpaenidae)]. Vop. Iktiol. 14, 4 (87): 689-692, 3 fig.

Marshall, N. B. and D. M. Cohen. 1973. Order Anacanthini (Gadiformes). pp. 478-665. In Fishes of the Western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., New Haven, Conn. (1), part 6: 1-698.

_____ and T. Iwamoto. 1973. Family Macrouridae. pp. 496-665. In Fishes of Western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., New Haven, Conn. (1), part 6: 1-698.

McAllister, Don E. 1975. A new species of Arctic eelpout, Lycodes sagittarius, from the Beaufort Sea, Alaska and Kara Sea, USSR (Pisces: Zoarcidae). Pub. Biol. Ocean., Nat. Mus. Nat. Sci., Nat. Mus. Canada (9): 1-16.

McCart, Peter. 1974. Is the angayukaksurak a rare and threatened species. Abstracts 54th Annual Meeting American Society of Ichthyology and Herpetology, Ottawa. p. 22.

McDowell, S. B. 1973. Order Heteromi. pp. 1-228. In Fishes of the Western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., New Haven, Conn. (1), part 6: 1-698.

Morrow, James E. 1973. A new species of Salvelinus from the Brooks Range, northern Alaska. Biol. Pap. Univ. Alaska 13: 1-8.

Murdoch, John. 1892. Ethnological results of the Point Barrow expedition. Ninth Ann. Rep. Bur. Ethnology 1887-1888, pp. 29-441.

Nafpaktitis, Basil G. 1975. Review of the lanternfish genus Notoscopelus (family Myctophidae) in the North Atlantic and Mediterranean. Bull. Mar. Sci. 25 (1): 76-87.

_____, R. H. Backus, J. E. Craddock, R. L. Haedrich, B. H. Robison, and C. Kranetta. 1977. Family Myctophidae. Fishes of the Western North Atlantic. Mem. Sears Found. Mar. Res., New Haven, Conn. (1), part 7: 13-265, 180 fig.

Nelson, J. S. 1976. Fishes of the world. John Wiley and Sons, Toronto. 416 pp.

Nielsen, Jørgen G. 1974. Fish types in the Zoological Museum of Copenhagen, Denmark. 115 pp.

Nyman, O. L. and J. H. C. Pippy. 1972. Differences in Atlantic salmon, from North America and Europe. J. Fish. Res. Bd. Canada 29: 179-185.

Peck, Edmund J. 1925. (W. G. Walton, Ed.). Eskimo-English dictionary. Compiled from Erdman's Eskimo German edition. Published by the

Church of the Ascension Thank-Offering Mission Fund, Hamilton, under the direction of the General Synod of the Church of England in Canada. 310 pp.

Petitot, Emile. 1876. Vocabulaire français-esquimau. Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines. 3: LXIV + 76.

Pfaff, J. R. 1937. Fishes collected on the Fifth Thule Expedition. Rep. Fifth Thule Expedition 1921-24, Copenhagen, 2 (7): 1-17.

Pietsch, Theodore W. 1974. Osteology and relationships of ceratioid anglerfishes of the family Oneirodidae, with a review of the genus Oneirodes Lütken. Nat. Hist. Mus. Los Angeles County, Sci. Bull. (18): 1-113.

Pivnicka, Karel and Karol Hensel. 1978. Morphological variation in the genus Thymallus Cuvier, 1829 and recognition of the species and subspecies. Acta Universitatis Carolinae - Biologica 1975-76 (1-6): 37-67.

Post, A. 1978. Beschreibung zwei Notolepisarten, N. coatsi Dollo, 1908 und N. annulata sp. n. aus der Antarktis (Osteichthyes, Myctophiformes, Paralepididae). Arch. Fisch. Wiss. 29: 1-22.

Rassmussen, Knud. 1931. The Netsilik Eskimos. Rep. Fifth Thule Expedition 1921-24, 8 (1/2): 1-542.

_____ 1932. Intellectual culture of the Copper Eskimos. Rep. Fifth Thule Expedition 1921-24, 9: 1-350.

_____ 1942. The Mackenzie Eskimos. After Knud Rassmussen's posthumous notes. Rep. Fifth Thule Expedition 1921-24, 10 (2): 1-164.

Ray, P. H. 1885. Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska. Government Printing Office, Washington. pp. 129-133.

Richardson, J. 1836. Part Third. The fish. Fauna boreali-americana. John Murray, London. 327 pp.

_____ 1851. Arctic searching expedition. 2 vol. Brown, Green and Longmans, London.

Robins, C. R. 1974. Review of fishes of the Western North Atlantic. Part 6. Copeia (2): 574-576.

Robinson, Kathleen E. and Don E. McAllister, 1980. Bibliography of the marine fishes of Arctic Canada, 1771 - 1979. In press.

Ross, John. 1835. Appendix to the narrative of a second voyage in search of a North-West Passage and of a residence in the Arctic regions during the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. A. W. Webster, London. 110 + CII pp.

Schneider, Lucien. 1970. Dictionnaire esquimau-français du parler de l'Ungava et contrées limitrophes. Travaux et documents du Centre d'Études nordiques 3. Presses de l'Université Laval, Québec. 439 pp.

Schultz-Lorentzen, X. 1927. Dictionary of the West Greenland Eskimo language. Medd. om Grønland 69: 1-303.

Smith, Lawrence R. 1978. A survey of the derivational postbases of Labrador Inuktitut (Eskimo). National Museum of Man Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper, Ottawa (45): 1-128.

Soldatov, V. K. and G. J. Lindberg. 1930. A review of the fishes of the seas of the Far East. Bull. Pac. Sci. Fish. Inst. 5: 1-576. (In Russian).

Steyskal, G. C. 1980. The grammar of family-group names as exemplified by those of fishes. Proc. Biol. Soc. Washington 93: 168-177.

Svetovidov, A.N. 1948. Fishes. Fauna of the U.S.S.R. Zool. Inst. Acad. Sci. U.S.S.R., NS 34: 1-304.

_____ 1973. Gadidae. p. 302-320. In Hureau, J. C. and T. Monod. Checklist of the fishes of the northeastern Atlantic and of the Mediterranean. Clofnam, UNESCO, Paris. Volume 1. 683 pp.

Swadesh, M. 1952. Unaaliq and Proto Eskimo V: comparative vocabulary. International Journal of American Linguistics 18: 241-256.

Templeman, W. 1963. A review of the world fish genus Lepidion of the North Atlantic, with records of Lepidion eques from the western North Atlantic. J. Fish. Res. Bd. Canada 27(3): 457-498.

Thibert, Arthur. 1970. English-Eskimo dictionary. Eskimo-English. Centre canadien de Recherches en Anthropologie. Canadian Research Centre for Anthropology. Université Saint Paul University, Ottawa. Revised edition. 180 pp.

Tortonese, E. and J. C. Hureau. 1978. Clofnam, supplément 1978. Les Presses de l'Unesco, Paris; Cybium 3ième série, 1979 (5): 5[333] - 66 [394].

Trinel, Ernest. 1970. Atii, parlez esquimau. Centre canadien de recherches en anthropologie, Université Saint-Paul. Ottawa.

Turner, L. C. MS. Fishes of Labrador and Ungava Bay. Typed manuscript report in U.S. National Museum (copy at McGill University, Montréal and National Museum of Natural Sciences, Ottawa). 52 pp.

Vladykov, V. D. and E. Kott. 1979. List of Northern Hemisphere lampreys (Petromyzonidae) and their distribution. / Liste des lamproies (Petromyzonidae) de l'hémisphère nord, et leur distribution. Dept. Fisheries and Oceans, Misc. Spec. Pub., Ottawa (42): 1-30.

_____ and J. L. Tremblay, 1936. Nouvelles espèces de Lycodes (Pisces, Zoarcidae) du Saint-Laurent et revision du même genre de l'Atlantique occidental. Fauna of flora laurentianae (1): 1-45.

Walters, V. 1953. See Johansen, Fritz. MS.

Walters, V. 1955. Fishes of western Arctic America and eastern Arctic Siberia. Taxonomy and zoogeography. Bull. Amer. Mus. Nat. Hist. 106: 255-368.

Webster, Donald H. and Wilfred Zibell. 1970. Inupiat Eskimo dictionary. Summer Institute of Linguistics, Inc., Fairbanks, Alaska. 211 pp.

Weed, Alfred C. 1934. Notes on the sea trouts of Labrador. Copeia (3): 127-133.

Wells, Roger and John Kelly. 1890. English-Eskimo and Eskimo-English vocabularies. Bureau of Education, Circular of Information, Washington (2): 1-72.